

Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique Université de  
Belhadj Bouchaib - Ain Témouchent

Faculté des Lettres, Langues et Sciences Sociales

Département des Lettres et langue française



*Mémoire de fin d'étude en vue d'obtention de master*

*En Français langue étrangère*

**Spécialité : didactique**

**Le sous-titrage dans les documents audiovisuels comme un  
moyen d'enrichissement lexical.**

**Le cas d'étude les étudiants de L1 à l'université d'Ain  
T'émouchent lors d'une séance de compréhension de l'oral**

Présenté par les étudiantes :

**ABDELLAH Chaimaa Mira**

**BELABBES Amina**

Sous la direction de : **Dr. BELOUADI Fatima Zohra**

**Membres du jury**

**Nom et Prénom**

**Grade**

Dr. IKHLEF Nadia

MCA

Président

Dr. BELOUADI Fatima Zohra

MCA

Encadrant

Dr. DAHOUA Sabah

MCA

Examinatrice.

**Année universitaire 2022/2023**



## *Dédicace*

Maman, partie trop tôt !

Aujourd'hui est un jour très spécial pour moi. Après de longues années d'études, de sacrifices et d'efforts, j'obtiens enfin mon diplôme de master. Ce diplôme représente bien plus qu'un simple bout de papier, il est le couronnement de ma détermination et de ma persévérance.

Tout au long de ce parcours, j'ai souvent pensé à toi maman. Tu as toujours été ma plus grande source d'inspiration et de motivation. Malgré ton départ précoce, ton amour et tes encouragements ont guidé chacun de mes pas. Je me souviens encore de ces nuits où tu m'aidais à réviser, de ces matins où tu me préparais un petit-déjeuner réconfortant avant les examens. Tes mots doux et tes précieux conseils résonnent encore dans mon esprit : "Crois en toi mon enfant, tu es capable de réaliser tes rêves les plus fous."

Chaque réussite, chaque obstacle franchi, je les ai vécus en pensant à toi, en puisant ma force dans les merveilleux souvenirs que nous avons partagés. Tu m'as appris la valeur du travail acharné, de l'humilité et de la résilience.

Aujourd'hui, en recevant mon diplôme, c'est à toi que je dédie cette réussite maman. Où que tu sois, j'espère que tu es fière de moi et que tu te rends compte à quel point ton héritage m'a aidé à devenir la personne que je suis aujourd'hui. Merci infiniment pour ton amour inconditionnel et pour m'avoir insufflé cette détermination qui m'a permis d'atteindre mes objectifs. Ce diplôme est le fruit de tes efforts et de tes sacrifices autant que des miens.

Je continuerai à avancer sur le chemin de la vie en gardant à l'esprit tes sages paroles et en honorant ta mémoire par mes actes. Tu seras à jamais gravée dans mon cœur, ma source d'inspiration éternelle.

Je t'aime maman.

Ta fille dévouée. MIRA

## *Dédicace*

A mon grand-père,

Même si tu n'es plus de ce monde aujourd'hui, j'aimerais te dédier cette réussite qui n'aurait pu être possible sans tes précieux conseils et ton amour inconditionnel. Dès mon plus jeune âge, tu m'as inculqué l'importance des études et du travail acharné. Chaque jour, j'ai puisé ma motivation dans ton exemple, dans ce parcours inspirant fait de défis surmontés et de rêves réalisés. Tu incarnais la persévérance, la dignité et le respect du savoir.

Aujourd'hui, en recevant mon diplôme de master, c'est à toi que je dédie cette fierté. J'espère avoir honoré ton héritage et rendu justice aux innombrables sacrifices que tu as consentis pour notre famille.

A ma mère bien-aimée,

Toi qui m'as toujours soutenue et encouragée à me dépasser, cette réussite est aussi la tienne. Merci d'avoir cru en moi, même dans les moments les plus difficiles.

Tu as été mon pilier, ma force tranquille qui m'a permis d'avancer sereinement sur ce long chemin parsemé d'embûches. Tes prières, tes attentions et ton amour inconditionnel ont été ma bouée de sauvetage quand le découragement me menaçait.

Aujourd'hui, c'est avec une immense fierté que je te dédie ce diplôme, symbole de ta patience, de tes prières et de tes encouragements incessants. J'espère être digne de tous tes efforts et rendre ta vie un peu plus belle chaque jour.

Merci à vous deux, mes guides spirituels, pour votre héritage inestimable qui m'a permis de gravir cette montagne. Je chérirai à jamais vos sacrifices et votre amour éternel.

Votre fille AMINA

## ***Remerciements***

Je tiens à remercier du fond du cœur ma mère, décédée trop tôt mais dont l'amour et les encouragements ont été ma plus grande source de motivation. Maman, chaque réussite est un hommage à ton souvenir et aux valeurs que tu m'as inculquées.

À mon père, merci pour ton soutien indéfectible, tes conseils avisés et d'avoir cru en moi dans les moments de doute.

Abdessamed, mon frère, ta bienveillance et ta fierté ont été un véritable moteur. Merci à Souraya, merci pour ton amour merci d'être ma sœur, et à mes adorables neveux Mohamed Islem et Ouassayd, d'avoir égayé ce parcours.

Ma tante Houria, merci pour ton affection et ton réconfort, à toi et à ta merveilleuse famille. Vous m'avez offert un havre de paix quand j'en avais besoin.

Amina, mon binôme, un immense merci pour ta patience, ta compréhension et ton soutien sans faille. Ta collaboration a été précieuse pour l'aboutissement de ce projet.

Madame Belouadi, chère responsable d'encadrement, vos judicieux conseils et votre rigueur ont été déterminants. Merci pour votre accompagnement de qualité.

Asmah, Wafaa, Wafaa, Imen, Hessna, et Souhila, mes amies, votre présence et vos encouragements constants ont rendu ce chemin bien moins solitaire. Notre amitié restera l'un des plus beaux cadeaux de ces années. Je n'oublie pas non plus tous ces merveilleux souvenirs, ces fous rires. Ces années resteront gravées à jamais.

Enfin, un remerciement appuyé aux enseignants du département pour leur dévouement et leur passion communicative. Ils ont fait de cette formation une expérience inoubliable.

MIRA

## ***Remerciements***

Je voudrais exprimer ma profonde gratitude à ma chère maman, à mon père et mes frères, vos encouragements indéfectibles ont été des phares guidant mes pas. Ce mémoire de fin d'études est un humble témoignage de la fierté que je ressens d'être votre fille.

Un immense merci à mes chères sœurs KHADIJA et CHAIMAA, pour leur amour fraternel inconditionnel. Votre soutien constant et votre présence réconfortante ont été des sources de motivation inestimables tout au long de ce parcours

Un grand merci à mon cher binôme MIRA, pour son dévouement, sa collaboration exemplaire et les nombreuses heures passées à travailler ensemble sur ce projet. Notre complicité a été un atout majeur.

À vous mes amis, Wafaa, Hessna, Souhila, Ilmen présents dans les bons comme les mauvais jours. Votre amitié et votre confiance ont été un baume apaisant durant cette aventure. Merci pour vos rires qui ont égayé mon quotidien et pour votre écoute bienveillante.

J'exprime également toute ma reconnaissance à mon encadrant, Mme BELOUADI pour sa disponibilité, ses judicieux conseils et son suivi rigoureux qui ont grandement contribué à la qualité de ce travail.

Enfin, mes remerciements vont à tous ceux qui, de près ou de loin, ont participé à la réalisation de ce mémoire en m'apportant leur aide précieuse.

**AMINA**



## **Sommaire**

# Sommaire

<i>Dédicace</i> .....	
<i>Rémerciements</i> .....	
<b>Introduction</b> .....	<b>1</b>
<b>Chapitre 1 : L'audiovisuel et le sous-titrage: notions théoriques</b> .....	<b>5</b>
<b>Chapitre 2 : l'analyse et l'interprétation des résultats de l'expérimentation et l'enquête par questionnaire</b> .....	<b>32</b>
<b>1-Analyse des résultats de l'expérimentation</b> .....	<b>21</b>
<b>2-Etude comparative des résultats de l'enquête</b> .....	<b>34</b>
<b>3-Etude comparative</b> .....	<b>34</b>
<b>4-Synthèse des résultats de l'expérimentation d'après le tableau récapitulatif</b> .....	<b>38</b>
<b>5-Analyse des résultats de l'enquête par questionnaire</b> .....	<b>39</b>
<b>6-Tableau récapitulatif des réponses de l'enquête</b> .....	<b>50</b>
<b>7-Synthèse de l'enquête par questionnaire</b> .....	<b>53</b>
<b>Conclusion générale</b> .....	<b>57</b>
<b>Bibliographie en ligne</b> .....	<b>61</b>
<b>Annexes</b> .....	<b>87</b>
<b>Tables des matières</b> .....	<b>106</b>



## Introduction

Avec l'omniprésence de la technologie dans notre vie quotidienne, son utilisation est devenue quasi obligatoire dans de nombreux domaines, notamment l'éducation.

L'éducation a connu un large développement de nouvelles méthodes d'enseignement, de ressources de recherche et d'outils d'apprentissage, et ce processus d'innovation et d'amélioration continue dans le domaine de l'enseignement est toujours en cours.

Apprendre une langue étrangère représente l'étape la plus difficile de l'apprentissage, car cela demande des efforts et diverses compétences. Les études et recherches récentes visent à intégrer les Technologies de l'Information et de la Communication dans l'enseignement de ces processus et parcours. L'objectif est d'améliorer les résultats et de renforcer l'apprentissage, plus spécifiquement pour le Français Langue Étrangère (FLE), grâce à ces nouveaux outils technologiques.

Cette recherche tente d'examiner le développement constant des outils didactiques, qui sont régulièrement mis à jour en matière de contenu grâce à l'utilisation de ressources en ligne et d'outils technologiques, tout en cherchant les méthodes les plus appropriées pour répondre aux besoins spécifiques des apprenants.

Les TICE sont intégrées depuis longtemps dans le domaine éducatif et ont pris une place prépondérante, tant pour les enseignants que pour les apprenants, devenant une condition quasi indispensable à tout savoir. Parmi ces TICE, certaines sont moins développées, représentant des méthodes plus anciennes. Cependant, la méthode audiovisuelle, combinant l'audio et la vidéo, est la plus récente et la plus utilisée actuellement. Cette dernière a réussi à capter une attention considérable dans le milieu de l'enseignement et de l'apprentissage, faisant l'objet de nombreux développements.

Récemment, le monde de l'audiovisuel a connu un développement considérable et des résultats impressionnants en termes de nouveaux développements dans tous les domaines. L'un de ces développements qui a tout bouleversé et qui est devenu le plus célèbre d'entre eux est le sous-titrage.

## Chapitre 1 : L'audiovisuel et le sous-titrage : notions théoriques

---

La motivation de cette recherche, sur le niveau professionnel, provient de notre petite expérience en tant qu'enseignante de langue française pendant 2 mois dans une école privée. Pendant cette période, l'école nous a obligés à utiliser des outils didactiques pour garantir un apprentissage facile et rapide. Sur le plan personnel, et comme beaucoup d'entre nous, apprenants de langue en général, nous avons appris l'anglais en étant exposés à cette langue à travers les médias et programmes tels que les films, les dessins animés et la musique. Regarder du contenu en anglais avec des sous-titres dans notre langue maternelle, nous a permis de faire le lien entre ce que nous entendions et ce que nous lisions. Écouter et répéter les chansons, ou regarder les mêmes films plusieurs fois, étaient aussi des moyens efficaces d'ancrer la langue dans notre mémoire.

Durant notre parcours universitaire, nous avons constaté que de nombreux étudiants en français langue étrangère (FLE), nous-mêmes y compris, rencontrions des difficultés lors de l'apprentissage du français. Nous manquions considérablement de vocabulaire français, ce qui nous empêchait de former aisément des phrases syntaxiquement correctes et porteuses de sens. Même lorsque nous y parvenions, nous devions nous contenter de mots simples. Les conversations représentaient un défi majeur, souvent bloquées par un manque de fluidité.

Tous ces points mènent à la problématique suivante : Quel rôle joue le sous-titrage audiovisuel dans le développement du lexique ? Et peut-on le compter comme une stratégie d'apprentissage efficace ?

Ce qui nous conduits à dégager les hypothèses qui suivent :

1. L'insuffisance du bagage lexical constituerait un obstacle majeur pour la maîtrise de l'expression orale en français langue étrangère.

2. L'exploitation des ressources audiovisuelles sous-titrées pourrait faciliter le développement des compétences orales et l'acquisition du vocabulaire en français langue étrangère.

Les objectifs de cette recherche sont :

Identifier et proposer des stratégies qui permettent d'enrichir le lexique des apprenants en français langue étrangère (FLE).

## Chapitre 1 : L'audiovisuel et le sous-titrage : notions théoriques

---

Évaluer l'effet de l'utilisation des supports audiovisuels sur le développement des compétences de compréhension orale chez les apprenants en FLE.

Élaborer un cadre méthodologique pour l'intégration efficace du sous-titrage dans les pratiques d'enseignement et d'apprentissage du FLE.

Notre plan de travail se divise en deux chapitres, un chapitre théorique et un chapitre pratique.

Le chapitre théorique intitulé "l'audiovisuel et le-titrage : notions théoriques" qui contient le français langue étrangère, sous les titres suivants Qu'est-ce que le vocabulaire ? Et c'est quoi le Vocabulaire passif et vocabulaire actif, aussi C'est quoi un lexique!, et la Distinction entre vocabulaire / lexique , le rôle du vocabulaire et de l'oral dans l'enseignement/apprentissage, et quels sont les difficultés rencontrées par les apprenants au niveau de l'apprentissage du lexique , puis la compréhension orale, et Le vocabulaire et l'audiovisuel avec ses types, et comment , l'Intégrer dans l'enseignement/apprentissage , et le compter comme un support pédagogique, et voir Quelques supports utiliser dans le cadre pédagogique ,pour les Intégrer selon le niveau des apprenants ,et a la fin nous consulterons Le sous-titrage audiovisuel et ses Types et ses sous genre, aussi Le sous titrage dur et pré- rendu, intralinguistique , et interlinguistique ou bilingue , ses avantages et ses inconvénients ,et pour conclure nous allons voir Comment apprendre une langue étrangère a partir d'une vidéo sous-titré .

Quant au chapitre pratique, intitulé "Interprétations des résultats de l'expérimentation et de l'enquête par questionnaire". Nous avons collecté les résultats en deux phases, en nous basant sur un corpus élaboré à partir d'une expérimentation menée auprès d'apprenants et d'une enquête par questionnaire.

Une phase expérimentale où nous travaillerons avec les étudiants de licence L1 inscrits à l'université d'Ain Témouchent BELHADJ Bouchaib en collaboration avec l'enseignante qui assure la matière CEO (compréhension et expression orales). Lors de sa séance d'oral, nous proposerons comme support la vidéo de Jamy intitulé «Pourquoi les antibiotiques ne soignent pas tout ? ».(annexe 1)

## Chapitre 1 : L'audiovisuel et le sous-titrage : notions théoriques

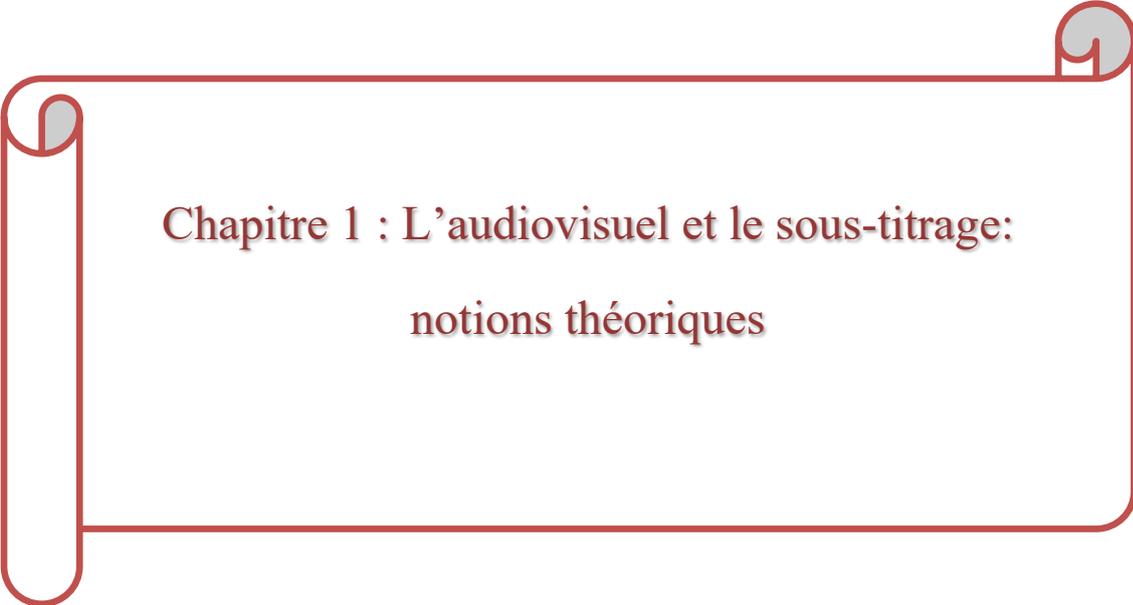
---

La méthode d'expérience consistera à présenter la vidéo, une fois avec sous-titrage avec le premier groupe et une fois, avec le deuxième groupe, sans sous-titrage. Sur cette vidéo de 11 min 39 sec, les étudiants devront répondre aux questions de la compréhension pour faire une étude analytique.

Une deuxième phase viendra compléter la partie pratique, il s'agit d'un questionnaire adressé à ces mêmes étudiants des deux groupes, après avoir procédé à l'expérimentation en classe. Les questions sur le sous-titrage et son intégration en classe de FLE nous permettront d'avoir des avis sur son utilité dans l'apprentissage et l'enrichissement du vocabulaire français.

Pour plus de précision, une étude comparative et une synthèse des résultats suivront les deux démarches. Nous analyserons rigoureusement les données collectées lors de l'expérimentation du sous-titrage audiovisuel dans le contexte d'enseignement/apprentissage du français langue étrangère. Notre travail se clôturera par une synthèse complète sur "Le sous-titrage dans les documents audiovisuels comme moyen d'enrichissement lexical". Cette synthèse dans laquelle nous rassemblerons nos principales conclusions et recommandations mettra en lumière les avantages et les limites éventuelles de l'utilisation du sous-titrage dans un cadre pédagogique ou en dehors de la classe, en insistant particulièrement sur son impact sur le développement du lexique en français langue étrangère.

Enfin, s'en suivront une conclusion générale qui nous permettra d'affirmer ou d'infirmer nos hypothèses de départ et de répondre à notre problématique, une bibliographie référençant toutes les ressources en ligne sur lesquelles s'est appuyée notre recherche et enfin des annexes viendront regrouper quelques exemplaires de documents liés à notre étude.



**Chapitre 1 : L'audiovisuel et le sous-titrage:  
notions théoriques**

## Chapitre 1 : L'audiovisuel et le sous-titrage : notions théoriques

---

L'apprentissage du français langue étrangère (FLE) ouvre de nombreuses opportunités. Le français, langue riche parlée dans les cinq continents, elle représente un atout indéniable dans divers domaines professionnels comme la diplomatie, les organisations internationales, le tourisme ou l'enseignement.

Dans le cadre de l'enseignement/apprentissage du FLE, le développement de la compréhension orale ,et le lexique est primordial pour une communication fluide. Le sous-titrage dans les supports audiovisuels, qui consiste à ajouter des sous-titres traduits ou transcrits à des vidéos, pourrait être un outil utile.

L'objectif de notre étude est d'évaluer s'il a des bénéfices potentiels à intégrer dans les pratiques pédagogiques du FLE, de ce fait nous analysons particulièrement son impact sur l'acquisition du lexique par les apprenants.

### 1-Qu'est-ce que le vocabulaire ?

*« Un vocabulaire est un ensemble de mots d'une langue, qui peuvent inclure des termes techniques, des expressions idiomatiques, des mots de spécialité, ainsi que des mots couramment utilisés dans une langue »<sup>1</sup>*

Selon le dictionnaire Contemporain de la langue française édition 2001, *« le vocabulaire est un ensemble des mots d'une langue, un ensemble de termes d'un domaine. Le vocabulaire est un ouvrage qui comprend les mots d'une spécialité avec leurs définitions »<sup>2</sup>*

Le vocabulaire français comprend plusieurs catégories, notamment :

- **Les noms** : ce sont des mots qui désignent des personnes, des animaux, des objets, des lieux, etc. Exemple : chien, maison, Paris.
- **Les verbes** : ce sont des mots qui indiquent une action, un état ou un processus. Exemple : manger, courir, dormir.
- **Les adjectifs** : ce sont des mots qui décrivent une caractéristique ou une qualité d'un nom. Exemple : beau, grand, intelligent.

---

<sup>1</sup> <https://dictionnaire.lerobert.com/definition/vocabulaire>. Consulté le 10 décembre 2023

<sup>2</sup> DICTIONNAIRE CONTEMPORAIN DE LA LANGUE FRANÇAISE EDITION 2001 consulté le 10 décembre 2023

## Chapitre 1 : L'audiovisuel et le sous-titrage : notions théoriques

---

- **Les adverbes** : ce sont des mots qui modifient ou précisent le sens d'un verbe, d'un adjectif ou d'un autre adverbe. Exemple : rapidement, bien, souvent.
- **Les pronoms** : ce sont des mots qui remplacent un nom pour éviter de le répéter. Exemple : je, tu, il, elle.
- **Les prépositions** : ce sont des mots qui établissent une relation entre des mots dans une phrase. Exemple : à, de, dans.
- **Les conjonctions** : ce sont des mots qui relient des mots, des groupes de mots ou des phrases. Exemple : et, ou, mais.
- **Les interjections** : ce sont des mots ou des expressions qui expriment des émotions, des sentiments ou des sentiments. Exemple : ah !, ouah !, bravo !

Il existe bien sûr de nombreux autres catégories de mots et de vocabulaire spécifique à certaines thématiques ou domaines (par exemple le vocabulaire médical, le vocabulaire juridique, etc.). Il est essentiel de continuer à enrichir son vocabulaire en lisant, en écoutant et en pratiquant régulièrement la langue française.

### 2-Vocabulaire passif et vocabulaire actif

*« Le vocabulaire passif se compose des mots que l'on comprend mais que l'on ne maîtrise pas suffisamment pour les utiliser, tandis que le vocabulaire actif regroupe les mots que l'on connaît assez bien pour les comprendre et les utilise »<sup>3</sup>.*

Le vocabulaire représente l'ensemble des mots et expressions que l'on maîtrise dans une langue donnée. C'est un élément fondamental pour pouvoir communiquer et s'exprimer avec justesse. Un vocabulaire riche et varié permet de :

- Comprendre avec précision les messages oraux et écrits auxquels on est exposé.
- S'exprimer de manière nuancée et adapter son discours au contexte.
- Accéder à des domaines lexicaux spécifiques (littérature, sciences, actualités, etc.).

L'enrichissement constant du vocabulaire est donc essentiel lors de l'apprentissage du français langue étrangère. Plus le stock de mots sera large et varié, plus il sera aisé de suivre

---

<sup>3</sup> <http://lingonaut.blog/vocabulaire-actif-et-vocabulaire-passif/>. Consulté le 11 décembre 2023  
<https://jaimelesmots.com/vocabulaire-actif-et-vocabulaire-passif/> consulté le 12 décembre 2023

## Chapitre 1 : L'audiovisuel et le sous-titrage : notions théoriques

---

des conversations soutenues, de lire des textes complexes et de s'exprimer avec aisance à l'oral comme à l'écrit.

Le vocabulaire évolue également selon les domaines, les régions ou les groupes sociaux. Le maîtriser permet de s'intégrer pleinement aux différents contextes d'utilisation de la langue. Le vocabulaire actif représente les mots maîtrisés en production tandis que le vocabulaire passif concerne les mots compris en réception. Lors de l'apprentissage d'une langue étrangère comme le français, l'objectif est d'enrichir à la fois son vocabulaire actif pour pouvoir communiquer efficacement, mais aussi son vocabulaire passif pour développer une compréhension fine des messages reçus.

Souvent, les apprenants peuvent entendre et comprendre des mots dans une langue étrangère, mais n'ont pas la capacité de les utiliser lorsqu'ils parlent, il existe donc de nombreuses nuances entre les deux.

L'enseignement du vocabulaire ne se limite pas à la simple transmission d'une liste de nouveaux mots aux apprenants. L'objectif principal est de leur permettre d'acquérir ce vocabulaire en contexte afin qu'ils puissent l'intégrer de manière fonctionnelle et pragmatique.

Il ne s'agit pas seulement d'enrichir leur bagage lexical, mais surtout de les rendre capables d'utiliser ces mots de façon appropriée à l'oral comme à l'écrit dans différentes situations de communication.

L'enjeu est de faire passer les apprenants d'une compréhension passive des mots (vocabulaire passif) à un emploi actif et naturel de ce vocabulaire en production (vocabulaire actif).

Pour cela, il est essentiel de présenter les nouveaux termes dans leur contexte d'utilisation réelle, à travers des textes, des dialogues, des supports audiovisuels, etc. Cette mise en situation permet une acquisition plus riche et plus pérenne que l'apprentissage décontextualisé.

L'objectif final est de doter les apprenants d'un vocabulaire opérationnel qu'ils sauront réinvestir aisément dans leurs prises de parole et leurs écrits en langue étrangère.

### 3-C'est quoi un lexique ?

« Un lexique est un ensemble de mots ou d'expressions spécifiques à un domaine particulier, à une langue, à une époque ou à un sujet donné »<sup>4</sup>.

Un lexique est une ressource linguistique qui recense et répertorie de manière structurée le vocabulaire d'une langue ou d'un domaine particulier. Il s'apparente à un dictionnaire spécialisé rassemblant des mots et expressions accompagnés de leurs définitions et illustrations.

Un lexique se présente généralement comme un ouvrage de référence organisé de façon systématique, souvent par ordre alphabétique ou thématique. Pour chaque entrée lexicale, on y trouve une explication du sens du terme ainsi que des exemples d'emploi dans des contextes précis. L'utilité d'un lexique est multiple. Il permet d'approfondir sa connaissance du vocabulaire d'un champ spécifique comme les sciences, la médecine, le droit, etc. C'est un outil précieux pour comprendre le sens et l'usage exacts de mots techniques ou de tournures idiomatiques. Un lexique facilite aussi la tâche des traducteurs, des rédacteurs ou de toute personne souhaitant maîtriser la terminologie d'un domaine donné.

Les principales caractéristiques d'un lexique sont :

- **Spécificité thématique** : Un lexique couvre un champ lexical ou une terminologie spécifique à un domaine technique, scientifique, disciplinaire ou professionnel particulier (médecine, informatique, linguistique, etc.).
- **Liste ordonnée** : Les termes sont classés par ordre alphabétique ou selon un classement thématique ou méthodique.
- **Définitions** : Chaque terme est suivi de sa définition claire et précise pour en expliciter le sens dans son contexte d'usage spécifique.
- **Compléments éventuels** : Parfois des synonymes, traductions, notes explicatives, exemples d'usage peuvent être ajoutés.

Alors qu'un dictionnaire généraliste vise l'exhaustivité, un lexique se concentre sur un champ lexical délimité en profondeur, offrant ainsi une ressource de référence riche et détaillée.

---

<sup>4</sup> <https://langue-francaise.tv5monde.com/decouvrir/dictionnaire/l/lexique> consulté le 12 décembre 2023

### 4-Distinction entre vocabulaire / lexique

*« Le lexique désigne l'ensemble des mots d'une langue, tandis que le vocabulaire désigne un sous-ensemble du lexique, soit les mots qu'un individu donné connaît et utilise ».*<sup>5</sup>

Le lexique fait référence à l'ensemble des mots existants dans une langue donnée. Il s'agit du stock lexical complet de cette langue, une sorte de répertoire global regroupant tous les termes. Le vocabulaire, quant à lui, désigne les mots qu'un locuteur ou un apprenant d'une langue spécifique connaît et maîtrise à un niveau individuel. On distingue deux composantes du vocabulaire

Pour résumer, le lexique représente le stock lexical global d'une langue, tandis que le vocabulaire se rapporte aux mots effectivement maîtrisés par un locuteur. Dans le langage courant, les deux termes « lexique et vocabulaire » sont considérés comme des synonymes et nous pouvons les utiliser indifféremment.

### 5- Le rôle du vocabulaire et de l'oral dans l'enseignement du FLE

*« Le vocabulaire est un élément clé de l'apprentissage d'une langue étrangère. Un vocabulaire riche et varié permet de communiquer de manière précise et nuancée, d'exprimer des idées complexes et de faciliter la compréhension écrite et orale ».*<sup>6</sup>

Le vocabulaire et l'expression orale sont cruciaux pour le développement langagier des apprenants. D'un côté, maîtriser un vocabulaire riche et diversifié est essentiel pour communiquer avec aisance et précision dans une langue. Un bagage lexical limité restreint les possibilités d'expression. D'un autre côté, la compréhension et l'expression orales sont primordiales pour interagir naturellement et avec fluidité. Ainsi, l'enseignement des langues doit accorder une place prépondérante au vocabulaire et à la pratique orale. Cela implique de planifier soigneusement les mots à enseigner selon leur utilité et niveau de difficulté, mais aussi de développer au maximum le vocabulaire passif par de nombreuses activités d'écoute et de

---

<sup>5</sup> <https://eduscol.education.fr/document/15619/download>. Consulté le 10 décembre 2023

[https://lyon5-1.circo.ac-lyon.fr/spip/IMG/pdf/LE\\_LEXIQUE.pdf](https://lyon5-1.circo.ac-lyon.fr/spip/IMG/pdf/LE_LEXIQUE.pdf). Consulté le 12 décembre 2023

<sup>6</sup> <http://dspace.univtiaret.dz/bitstream/123456789/12786/1/Le%20r%C3%B4le%20des%20activit%C3%A9s%20ludiques%20dans%20l%E2%80%99acquisition%20d%E2%80%99un%20vocabulaire%20actif%20en%20classe%20de%20FLE.pdf> consulté le 12 décembre 2023

lecture. Parallèlement, un entraînement régulier à la production orale permettra de transférer progressivement ce lexique vers l'expression active.

### **6-Les difficultés rencontrées par les apprenants au niveau de l'apprentissage du lexique**

Les apprenants de français langue étrangère (FLE) rencontrent plusieurs difficultés liées à l'apprentissage du lexique. Tout d'abord, le manque de vocabulaire constitue un obstacle majeur à la communication, le programme scolaire ne couvrant qu'un vocabulaire de base insuffisant. Ensuite, ils peinent à organiser efficacement leur stock lexical, à établir des liens entre les mots et à les classer par champs lexicaux ou niveaux de langue, ce qui nuit à la mémorisation et à la réutilisation. De plus, la confusion entre mots similaires tels que les homonymes, les mots prêtant à confusion ou les paronymes pose problème. Enfin, la prononciation et l'orthographe complexes du français, avec les lettres muettes et les correspondances graphie-phonie, rendent difficile la mémorisation et la restitution du vocabulaire<sup>7</sup>.

Le manque de vocabulaire, les difficultés d'organisation du stock lexical, la confusion entre mots similaires, ainsi que les problèmes de prononciation et d'orthographe constituent les principales difficultés rencontrées par les apprenants de FLE au niveau de l'apprentissage du lexique. Un enseignement explicite et varié du vocabulaire est donc essentiel pour y remédier. L'acquisition du vocabulaire dans une nouvelle langue représente un défi de taille, ou il faut assimiler un grand nombre de mots nouveaux, à la fois le lexique de base et la terminologie spécifique à différents domaines. S'ajoutent à cela les difficultés liées à la prononciation correcte de certains termes aux sonorités inhabituelles.

### **7- La compréhension orale**

Selon Lingala Français, « La compréhension orale est une compétence essentielle dans l'apprentissage d'une langue, car elle permet de comprendre et d'interagir efficacement à l'oral. Les activités de compréhension orale sont courantes dans les cours de langues et sont souvent évaluées lors d'examens. La compréhension de discours oraux est cruciale pour progresser dans l'apprentissage

---

<sup>7</sup> <https://www.lepointdufle.net/penseigner/erreurs-frequentes-fiches-pedagogiques.htm> consulté le 12 décembre 2023

[https://www.memoireonline.com/06/12/5923/m\\_Les-difficultes-dapprentissage-chez-les-eleves-de-5eme-annee-primaire1.html](https://www.memoireonline.com/06/12/5923/m_Les-difficultes-dapprentissage-chez-les-eleves-de-5eme-annee-primaire1.html) consulté le 12 décembre 2023

## Chapitre 1 : L'audiovisuel et le sous-titrage : notions théoriques

---

d'une langue, et c'est pourquoi des exercices interactifs et des enregistrements par des locuteurs natifs sont utilisés pour s'entraîner à la compréhension orale. »<sup>8</sup>

En résumé, la compréhension orale est une compétence clé dans l'apprentissage d'une langue, et elle est souvent développée à travers des activités interactives et des enregistrements par des locuteurs natifs pour améliorer la capacité des apprenants à comprendre et à s'exprimer à l'oral.

Voici quelques éléments clés sur la compréhension orale et des conseils pour garantir une bonne compréhension orale :

- S'exposer régulièrement à la langue- Écouter des documents audio/vidéo authentiques : émissions, podcasts, films, etc.
- Varier les types de discours : conversations, interviews, exposés, etc.
- Pratiquer des activités spécifiques : Écouter avec un objectif précis (repérer une info, suivre les arguments, etc.)
- Reformuler, prendre des notes sur les idées principales
- Mobiliser ses connaissances
- Enrichir son vocabulaire, sa grammaire
- Développer des stratégies : Accepter de ne pas tout comprendre
- Adopter une écoute active : Rester concentré malgré les difficultés ponctuelles

### 8- L'audiovisuel et ses types

L'audiovisuel est un domaine multidisciplinaire qui englobe la combinaison de l'audio et de la vidéo pour créer des œuvres visuelles et sonores. Il fait référence à la production, à la diffusion et à la réception de contenus multimédias tels que les films, émissions de télévision, vidéos en ligne, publicités, documentaires, et bien plus encore. Ce secteur repose sur l'utilisation de technologies et d'équipements spécifiques, allant des caméras et des microphones aux logiciels de montage et de post-production, dans le but de transmettre des messages, de raconter des histoires, d'informer ou d'exprimer des idées à travers une combinaison puissante de l'image et du son.<sup>9</sup>

---

<sup>8</sup> <https://francais.lingolia.com/fr/comprehension-orale> consulté le 13 décembre 2023

<sup>9</sup> <https://www.studyrama.com/formations/specialites/audiovisuel-cinema-photographie/laudiovisuel-un-monde-dimages-et-de-sons-19015> . Consulté le 16 décembre 2023

<https://www.letudiant.fr/metiers/secteur/audiovisuel.html> consulté le 20 décembre 2023

## Chapitre 1 : L'audiovisuel et le sous-titrage : notions théoriques

---

Les méthodes audiovisuelles combinent les aspects auditifs et visuels pour une meilleure compréhension et intégration de la langue et de la culture associée. Elles permettent de créer un environnement d'apprentissage interactif en utilisant des supports variés comme des enregistrements audio, vidéos, images et animations. Cela favorise une immersion plus authentique dans la langue cible, avec des situations de communication réalistes stimulant l'écoute, la prononciation, la compréhension et l'expression orales. L'utilisation de méthodes audiovisuelles diversifiées et adaptées aux apprenants rend l'apprentissage du FLE plus attractif, interactif et efficace grâce à une approche communicative et contextualisée de l'enseignement des langues.

L'idée d'utiliser des documents authentiques comme des enregistrements, vidéos, images est excellente. Cela permet une immersion culturelle en plus de l'immersion linguistique. Les apprenants sont exposés à des situations de communication réelles, avec les éléments prosodiques, gestuels et contextuels.

Les différents types de méthodes audiovisuelles pour l'apprentissage du français langue étrangère incluent :

1. ***La méthode audio-orale***, qui se concentre sur l'oral et l'auditif dans l'apprentissage initial ou continué du français<sup>10</sup>.

Cette méthode met l'accent sur les compétences orales et auditives dans l'apprentissage du français. Elle est utile pour développer la prononciation et la compréhension orale, particulièrement importante pour les débutants ou ceux qui cherchent à améliorer leur fluidité.

2. ***La méthode structuro globale audiovisuelle (SGAV)***, qui combine l'audio et le visuel pour l'enseignement des langues étrangères, en se rapprochant de la méthodologie directe européenne et de la méthode situationnelle anglaise<sup>11</sup>.

Cette approche combine l'audio et le visuel, ce qui peut être très efficace pour l'apprentissage des langues. Elle s'inspire de méthodologies européennes établies, suggérant une approche plus holistique de l'apprentissage des langues.

3. ***Les méthodes télévisées***, qui utilise la télévision comme support pédagogique pour l'apprentissage des langues étrangères<sup>12</sup>.

---

<sup>10</sup> <http://thesis.univ-biskra.dz/1063/4/chapitre%202.pdf> consulté le 3 janvier 2024

<sup>11</sup> <http://thesis.univ-biskra.dz/1063/4/chapitre%202.pdf> consulté le 5 janvier 2024

<sup>12</sup> <http://thesis.univ-biskra.dz/1063/4/chapitre%202.pdf> consulté le 5 janvier 2024

## Chapitre 1 : L'audiovisuel et le sous-titrage : notions théoriques

---

L'utilisation de la télévision comme outil pédagogique peut rendre l'apprentissage plus engageant et contextuel. Cela permet aux apprenants d'être exposés à la langue dans des situations réelles et culturellement pertinentes.

4. « *Les méthodes audio-visuelles intégrées, telles que Voix et Images de France, qui combinent de manière intégrée les composantes sonores et visuelles pour créer des ensembles pédagogiques complexes et efficaces dans l'enseignement du français et d'autres langues* »<sup>13</sup>.

Ces méthodes, comme "Voix et Images de France", semblent offrir une approche plus complète et sophistiquée. En intégrant étroitement les éléments sonores et visuels, elles créent probablement une expérience d'apprentissage plus immersive et efficace.

Voici quelques types d'audiovisuels qui peuvent être efficaces pour l'apprentissage du FLE :

- **Les documentaires et films en français** : offrent un contexte authentique et varié pour exposer les apprenants à des usages réels de la langue, favorisant ainsi la compréhension et l'acquisition du vocabulaire et des expressions.
- **Les courts-métrages** : par leurs formats courts mais denses, permettent d'être confronté à des situations linguistiques variées dans un laps de temps réduit, facilitant l'imprégnation de la langue française.
- **Les séries télévisées** : grâce à leurs intrigues suivies et leurs dialogues ancrés dans la vie quotidienne, représentent un puissant vecteur d'immersion linguistique et culturelle.
- **Les vidéos pédagogiques** : spécifiquement conçues pour l'apprentissage, proposent des contenus ciblés et progressifs pour acquérir les bases de la langue de manière ludique et interactive.
- **Les ponçasse et vidéos pédagogiques** : sont des ressources accessibles qui permettent de s'exposer à la langue française dans divers contextes, tout en bénéficiant d'explications claires et d'un rythme adapté.
- **Les documentaires et films à vocation pédagogique** : combinent apprentissage linguistique et découverte culturelle à travers des scénarios réalistes spécialement élaborés pour les apprenants.

---

<sup>13</sup> [https://www.persee.fr/doc/lfr\\_0023-8368\\_1974\\_num\\_24\\_1\\_5698](https://www.persee.fr/doc/lfr_0023-8368_1974_num_24_1_5698) consulté le 6 janvier 2024

**7. Les séries documentaires thématiques :** offrent une immersion progressive dans des domaines variés (sciences, histoire, etc.), enrichissant à la fois les connaissances lexicales et culturelles.

**8. Les séries de télé-réalité :** de par leur spontanéité, donnent accès à un français familier et idiomatique, parfois difficile à saisir dans d'autres formats plus formatés.

### 9-Intégration de l'audiovisuel dans l'enseignement / apprentissage

L'intégration de l'audiovisuel dans l'enseignement et l'apprentissage du Français Langue Étrangère (FLE) est une approche populaire et efficace pour faciliter l'apprentissage de la langue française par :

L'utilisation de supports audiovisuels qui facilite l'acquisition du français en exposant les apprenants à des situations réelles et des contextes authentiques, favorisant ainsi la compréhension et la maîtrise de la langue. Cependant, si les apprenants ne parviennent pas à saisir ou à maîtriser le contenu audiovisuel présenté, cela peut avoir un impact négatif sur leur apprentissage.

L'intégration de vidéos authentiques dans les cours de FLE permet aux apprenants de comprendre la langue française dans des situations réelles et de développer leur compréhension de la culture francophone.

L'évolution des méthodologies d'enseignement du FLE a conduit à l'adoption de nouvelles techniques, notamment l'intégration de supports audiovisuels dans l'apprentissage de la langue.

La méthode audio-visuelle (MAV) et la méthode structuro-globale audio-visuelle (SGAV) sont des méthodes pédagogiques qui utilisent l'audiovisuel pour favoriser la compréhension globale des structures grammaticales. L'utilisation de logiciels de montage vidéo, tels qu'Adobe After Effects ou Adobe Première Pro, peut aider à créer des vidéos à partir d'images fixes.

Des études ont été menées pour démontrer le rôle des moyens audiovisuels dans l'enseignement et l'apprentissage du FLE. Bien que la méthodologie des MAV soit axée sur la compréhension globale des structures grammaticales, elle est souvent considérée comme trop rigide et dogmatique.

## **Chapitre 1 : L'audiovisuel et le sous-titrage : notions théoriques**

---

Les méthodes communicatives, comme "Notionnelle-fonctionnelle audio-orale" (Archipel, 1982), sont conçues pour favoriser la communication et la compréhension de la langue française.

Si les méthodes audiovisuelles et interactives représentent des outils précieux pour l'apprentissage des langues, il ne faut pas négliger l'importance de l'enseignement traditionnel. Loin de le remplacer, ces nouvelles approches viennent le compléter de manière judicieuse. Grâce à leur caractère immersif et dynamique, elles facilitent l'acquisition de la langue et rendent l'expérience d'apprentissage plus agréable et efficace. Cependant, les explications du professeur, les exercices écrits et oraux demeurent indispensables pour assurer une solide progression et maîtrise des compétences linguistiques. La clé réside dans la combinaison équilibrée des techniques d'apprentissage traditionnelles, éprouvées, et des méthodes innovantes, complémentaires. Cette approche hybride et personnalisée permet d'offrir un parcours riche, complet et adapté aux besoins spécifiques des apprenants.

### 10-L'audiovisuel comme support pédagogique

*« L'audiovisuel est largement reconnu comme un support pédagogique efficace. Il peut être utilisé pour illustrer des concepts, favoriser la compréhension, et offrir une approche holistique de l'apprentissage »<sup>14</sup>.*

Les supports audiovisuels tels que les vidéos, les images ou les films présentent de nombreux avantages pour faciliter l'acquisition des connaissances. Leur dimension visuelle et immersive permet aux élèves de mieux saisir les concepts grâce à des représentations concrètes. De plus, ces supports créent un environnement d'apprentissage plus dynamique et engageant, favorisant la mémorisation des informations.

Les supports audiovisuels constituent un atout majeur dans le cadre pédagogique. Leur diversité permet de multiples applications bénéfiques pour l'enseignement et l'apprentissage. Les vidéos documentaires et les images concrétisent visuellement les concepts et idées, facilitant leur compréhension, notamment pour les élèves éprouvant des difficultés avec l'écrit. Les films et séquences télévisées illustrent quant à eux ces notions à travers des situations réalistes.

Au-delà de l'acquisition des connaissances, l'audiovisuel favorise des compétences transversales essentielles. Il stimule la collaboration et la communication entre élèves en suscitant échanges et discussions autour des contenus. Il développe également des aptitudes comme l'expression orale, l'esprit critique et la créativité.

### 11-Le vocabulaire et l'audiovisuel

*« Le vocabulaire en lien avec l'audiovisuel est un ensemble de termes spécifiques utilisés dans le domaine de la production audiovisuelle pour décrire des concepts, des techniques et des équipements propres à ce secteur. Ce lexique comprend des mots tels que "cadre", "plan de coupe", "plan séquence", "post-production", "steadycam", "snack content", "moodboard", "storytelling",*

---

<sup>14</sup> <http://archives.univ-biskra.dz/bitstream/123456789/8158/1/KHELAIIFI%20Romaina.pdf> consulté le 6 janvier 2024

## Chapitre 1 : L'audiovisuel et le sous-titrage : notions théoriques

---

*"machiniste", "preneur de son", "rushes", "mastering", et "sound design" parmi d'autres »<sup>15</sup>.*

Il s'agit de la pratique du sous-titrage, qui consiste à ajouter du texte écrit à l'écran, généralement en bas d'une vidéo ou d'un film. Ce procédé vise à permettre aux spectateurs de suivre les dialogues audio dans une langue différente de celle parlée à l'origine, grâce à une traduction textuelle. Le sous-titrage peut également proposer une simple transcription des dialogues dans la même langue, facilitant ainsi la compréhension pour certains publics comme les malentendants ou les apprenants d'une langue étrangère. Au-delà d'un simple affichage de texte, cette technique offre la possibilité de combiner contenus audio et écrits pour une meilleure accessibilité et un renforcement de l'apprentissage.

### 12-Intégration de l'audiovisuel selon le niveau des apprenants

Pour adapter l'intégration de l'audiovisuel en fonction du niveau de compétence des apprenants en FLE, plusieurs approches peuvent être utilisées. Voici quelques recommandations basées sur les recherches :

- **Niveau Débutant:** *Pour les apprenants débutants, l'utilisation de supports audiovisuels simples, tels que des vidéos courtes avec un langage visuel explicite, peut être efficace pour introduire le vocabulaire de base et les structures grammaticales<sup>16</sup>.*

L'utilisation de supports audiovisuels simples est judicieuse pour les débutants. Les vidéos courtes avec un langage visuel explicite peuvent aider à établir des connexions directes entre les mots et leur signification, facilitant l'acquisition du vocabulaire de base. Cette approche peut également aider à introduire les structures grammaticales simples de manière contextuelle, rendant l'apprentissage plus intuitif et moins abstrait

- **Niveau Intermédiaire :** *Pour les apprenants de niveau intermédiaire, l'intégration de documents vidéo authentiques, tels que des courts-métrages ou des extraits de films, peut aider à renforcer la compréhension orale et à introduire des aspects culturels de la langue française<sup>17</sup>*

---

<sup>15</sup> <https://www.pinkanova.com/blog/lexique-audiovisuel> .consulté le 10 janvier 2024

<https://animoz-films.com/blog/le-lexique-ultime-de-la-production-audiovisuelle/>. Consulté le 10 janvier 2024

<sup>16</sup> <https://dspace.ummo.dz/bitstreams/a6ed1876-e720-4eab-af64-da7bb2d50ff6/download> . Consulté le 18 janvier 2024

<sup>17</sup> <https://arlap.hypotheses.org/7620> . Consulté le 18 janvier 2024

## Chapitre 1 : L'audiovisuel et le sous-titrage : notions théoriques

---

L'introduction de documents vidéo authentiques à ce niveau est une excellente progression. Les courts-métrages et extraits de films offrent une exposition à la langue telle qu'elle est réellement utilisée, améliorant ainsi la compréhension orale dans des contextes plus naturels. De plus, ces supports permettent d'intégrer des aspects culturels, enrichissant l'apprentissage au-delà de la simple langue et favorisant une compréhension plus profonde de la francophonie.

- **Niveau Avancé:** Pour les apprenants avancés, l'utilisation de supports audiovisuels plus complexes, tels que des documentaires ou des séries télévisées en français, peut contribuer à améliorer la compréhension de la langue dans des contextes authentiques et à enrichir le vocabulaire spécifique<sup>18</sup>.

Pour les apprenants avancés, l'utilisation de supports audiovisuels complexes comme les documentaires et les séries télévisées est très pertinente. Ces médias offrent une immersion linguistique plus profonde, exposant les apprenants à divers accents, expressions idiomatiques et vocabulaire spécialisé. Cette approche aide non seulement à affiner la compréhension de la langue dans des contextes authentiques et variés, mais aussi à développer une connaissance plus nuancée de la culture et de la société françaises.

L'adaptation de l'intégration de l'audiovisuel en fonction du niveau de compétence des apprenants en FLE implique de choisir des supports appropriés, allant des vidéos simples pour les débutants aux documents authentiques pour les niveaux intermédiaire et avancé, tout en favorisant une approche communicative pour le développement des compétences linguistiques.

### 13-Le sous-titrage audiovisuel

*« Le sous-titrage audiovisuel est une technique liée aux contenus audiovisuels, tels que les films, les séries, les documentaires, etc., qui consiste à afficher du texte au bas de l'image pour transmettre les dialogues ou les informations sonores présentes dans la vidéo étrangère. »<sup>19</sup>*

Il fait référence à l'ajout de texte traduit ou transcrit à l'écran, généralement en bas d'une vidéo ou d'un film. Qui a pour objectif permettre aux spectateurs de suivre le dialogue audio dans une langue ou transcription différente de la langue parlée ou la même langue.

---

<sup>18</sup> <https://dumas.ccsd.cnrs.fr/dumas-01935997/document> consulté le 19 janvier 2024

<sup>19</sup> <https://fr.wikipedia.org/wiki/Sous-titrage> consulté le 19 janvier 2024

## Chapitre 1 : L'audiovisuel et le sous-titrage : notions théoriques

---

Le sous-titrage bien utilisé peut donc être un outil précieux pour l'apprentissage des langues, l'alphabétisation et l'accès au contenu multilingue en classe.

### 14-Types et sous genres de sous titrage

Il existe plusieurs types de sous-titrage, notamment :

- **Sous-titres de transcription:** Il s'agit de la transcription textuelle d'un dialogue parlé en sous-titres.
- **Sous-titres karaoké :** Ces sous-titres mettent en évidence les paroles au fur et à mesure de leur prononciation, similaire au karaoké.
- **Sous-titrage optique :** est une technique particulière de sous-titrage où les sous-titres sont directement incrustés de manière permanente dans l'image vidéo elle-même.
- **Sous-titrage numérique (DCP) :** Les copies numériques sont des packages de fichiers informatiques, dont certains contiennent les sous-titres. Ces fichiers sous-titres sont chargés lors de la projection dans la cabine de la salle de cinéma.
- **Sous-titrage pour la télévision:** Les sous-titres télétexte sont diffusés, le cas échéant en différentes langues, séparément de l'image et du son. La télévision avec sous-titrage télétexte demande des normes plus contraignantes.
- **Sous-titrage pour DVD et Blu-ray:** Lors de la fabrication du DVD ou du Blu-ray, on ajoute les pistes de sous-titrage. Aucune opération mécanique d'incrustation n'est nécessaire.

Ces différents types de sous-titrage sont utilisés dans divers contextes, tels que le cinéma, la télévision, les supports numériques et les plateformes d'apprentissage en ligne tels que:

- **Sous-titres ouverts (Open Captions) :** Ces sous-titres sont intégrés à la vidéo et ne peuvent pas être désactivés. Ils sont donc indissociables de la vidéo<sup>20</sup>.
- **Sous-titres pré-rendus (Closed Captions) :** Ces sous-titres sont enregistrés dans un fichier séparé et peuvent être activés ou désactivés par le spectateur<sup>21</sup>.
- **Sous-titres pour les sourds et malentendants (SDH) :** Ces sous-titres incluent des détails audibles supplémentaires, comme de la musique et des effets sonores, pour garantir une expérience de visionnage accessible.

---

<sup>20</sup><https://www.happyscribe.com/blog/fr/maitriser-sous-titres-plateformes-apprentissage-ligne> consulté le 20 janvier 2024

<sup>21</sup>(20)(21)(22) <https://transkriptor.com/fr/types-de-sous-titres/> consulté le 20 janvier 2024

## Chapitre 1 : L'audiovisuel et le sous-titrage : notions théoriques

---

- **Sous-titres en dur (Hard-sub)** : Ces sous-titres sont gravés sur la vidéo et ne peuvent pas être modifiés.
- **Sous-titres "soft" (Soft-sub)** : Ces sous-titres sont enregistrés dans un fichier séparé et peuvent être modifiés.
- **Sous-titres codés (Closed Caption)** : Ces sous-titres sont enregistrés dans une langue différente de celle des dialogues et sont utilisés pour les personnes étrangères.
- **Sous-titres XML (eXtensible Markup Language)** : Ce format est utilisé pour les sous-titres minutés.
- **Sous-titres SCC (Scenarist Closed Caption)** : Ce format est utilisé pour les sous-titres scénaristes.
- **Sous-titres EBU STL : (European Broadcasting Union Subtitle Format)** : Ce format est utilisé pour les sous-titres de télévision

Ces différents types de sous-titres sont utilisés dans divers contextes, tels que le cinéma, la télévision, les supports numériques et les plateformes d'apprentissage en ligne. Ils sont importants pour les personnes ayant une déficience du titre ou qui ont des difficultés à traiter le langage parlé, en fournissant un résumé textuel des mots et toute information nécessaire non liée au dialogue.

### 16-Le sous titrage dur et pré-rendu

« Les sous-titres en dur (hard-sub) sont gravés sur la vidéo et ne peuvent pas être modifiés, tandis que les sous-titres pré-rendus (close captions) sont enregistrés dans un fichier séparé et peuvent être activés ou désactivés par le spectateur »<sup>22</sup>.

On utilise les sous-titres en dur (ou incrustés) pour les vidéos destinées à une diffusion en ligne ou sur des supports physiques comme les DVD et Blu-ray. En revanche, les sous-titres pré-rendus sont privilégiés pour les vidéos diffusées à la télévision ou en streaming. Les sous-titres en dur bénéficient souvent d'une meilleure qualité puisqu'ils sont intégrés directement dans le fichier vidéo. Cependant, les sous-titres pré-rendus offrent plus de flexibilité, car le spectateur peut choisir de les activer ou désactiver selon ses préférences.

Les avantages des sous-titres en dur (hard-sub) par rapport aux sous-titres pré-rendus (closed captions) incluent :

---

<sup>22</sup> <https://transkriptor.com/fr/types-de-sous-titres/> consulté le 22 janvier 2024

## Chapitre 1 : L'audiovisuel et le sous-titrage : notions théoriques

---

- **Qualité supérieure** : Les sous-titres en dur ont généralement une meilleure qualité que les sous-titres pré-rendus, car ils sont directement intégrés à la vidéo<sup>23</sup>.
- **Compatibilité** : Les sous-titres en dur sont compatibles avec une plus grande variété de lecteurs et de plates-formes, car ils font partie intégrante de la vidéo.
- **Facilité de partage** : Les sous-titres en dur sont plus faciles à partager, car ils font partie de la vidéo et ne nécessitent pas de fichier séparé.

*Les inconvénients des sous-titres en dur incluent :*

- **Manque de flexibilité** : Les sous-titres en dur ne peuvent pas être désactivés ou modifiés, ce qui peut être gênant pour certains spectateurs.
- **Barrière linguistique** : Les sous-titres en dur dans une langue spécifique peuvent constituer une barrière pour les spectateurs qui ne comprennent pas cette langue.

Les sous-titres en dur offrent une meilleure qualité et une plus grande compatibilité, mais ils manquent de flexibilité et peuvent créer des barrières linguistiques pour certains spectateurs.

### 17-Le sous titrage intralinguistique

*« Le sous-titrage intralinguistique est une pratique qui consiste à sous-titrer dans la même langue du contenu audiovisuel pour les personnes sourdes et malentendantes »<sup>24</sup>.*

Il vise à rendre le contenu oral accessible en le convertissant en texte écrit dans la même langue, facilitant ainsi la compréhension pour les personnes ayant des difficultés auditives. Ce type de sous-titrage permet de transmettre l'information sonore de manière écrite, offrant ainsi une alternative pour la réception du contenu audiovisuel. Le sous-titrage intralinguistique, aussi appelé sous-titrage pour sourds et malentendants, consiste à insérer des sous-titres dans la même langue que le contenu audiovisuel d'origine. Cependant, il présente également un intérêt pour l'apprentissage des langues, la pratique du karaoké ou encore l'utilisation des jeux vidéo. Ce type de sous-titrage fournit une transcription textuelle complète, comprenant non seulement les dialogues mais aussi les sons d'environnement et les indications contextuelles. Cela permet aux personnes sourdes ou malentendantes de saisir pleinement les éléments audio et visuels du contenu, et ainsi de bénéficier d'une expérience audiovisuelle totale.

---

<sup>23</sup> <https://uniconverter.wondershare.fr/subtitle/what-is-subtitle.html> consulté le 22 janvier 2024

<sup>24</sup> <https://www.linguatrans.com/fr/services/sous-titrage/> consulté le 24 janvier 2024

### 18-Le sous titrage interlinguistique ou bilingue

*« Le sous-titrage interlinguistique consiste à traduire le texte affiché dans une langue différente de la bande audio originale de la production, tandis que le sous-titrage bilingue affiche le texte dans deux langues différentes en même temps<sup>25</sup> ».*

Cette méthode consiste à traduire le contenu audio original dans une langue différente pour les sous-titres. C'est une technique très répandue dans la traduction audiovisuelle, particulièrement utile pour rendre accessible le contenu à un public international. Elle permet aux spectateurs de comprendre le contenu tout en conservant l'audio original, ce qui peut être bénéfique pour l'apprentissage des langues et la préservation de l'authenticité de l'œuvre.

*« Le sous-titrage interlinguistique est largement utilisé comme outil principal de la traduction audiovisuelle dans plusieurs pays, offrant une traduction dans une langue différente de l'originale<sup>26</sup> ».*

Le sous-titrage interlinguistique s'est imposé comme une méthode de traduction audiovisuelle prépondérante dans de nombreux pays, offrant une solution efficace pour rendre le contenu accessible à un public international. Cette technique présente plusieurs avantages : elle est généralement plus économique et rapide que le doublage, préserve l'intégrité artistique de l'œuvre originale, et peut servir d'outil d'apprentissage des langues. Sa flexibilité permet aux spectateurs de choisir entre l'audio original et la traduction, tandis que les traducteurs peuvent adapter le contenu au contexte culturel du public cible. Particulièrement appréciée dans les pays scandinaves et les Pays-Bas, ainsi que pour les films d'art et d'essai, cette méthode s'adapte aux différentes préférences culturelles en matière de consommation audiovisuelle. Cependant, son efficacité et sa popularité peuvent varier selon les régions, certains marchés privilégiant encore le doublage pour certains types de productions.

*« D'autre part, le sous-titrage bilingue permet d'afficher simultanément deux langues différentes pour faciliter la compréhension du contenu audiovisuel<sup>27</sup> ».*

Le sous-titrage bilingue est une approche innovante qui offre des avantages uniques dans le domaine de la traduction audiovisuelle. En affichant simultanément des sous-titres dans

---

<sup>25</sup> <https://www.sanskrit.net/fr/doublage-sous-titres-sous-titrage-traduction/> consulté le 24 janvier 2024  
<https://core.ac.uk/download/224639502.pdf> consulté le 24 janvier 2024

<sup>26</sup> <https://core.ac.uk/download/224639502.pdf> consulté le 24 janvier 2024

<sup>27</sup> <https://www.sanskrit.net/fr/doublage-sous-titres-sous-titrage-traduction/> consulté le 24 janvier 2024

## Chapitre 1 : L'audiovisuel et le sous-titrage : notions théoriques

---

deux langues différentes, cette méthode répond à plusieurs besoins et objectifs. Elle est particulièrement utile dans les régions multilingues, facilitant l'accès au contenu pour un public diversifié sans nécessiter de versions séparées. Pour les apprenants de langues, c'est un outil précieux qui permet de comparer directement la langue source et la traduction, renforçant ainsi la compréhension et l'apprentissage. Cependant, elle présente des défis, notamment en termes d'espace à l'écran et de potentielle surcharge visuelle pour le spectateur. Malgré ces contraintes, le sous-titrage bilingue reste une option intéressante pour certains types de contenus, en particulier dans des contextes éducatifs ou culturellement diversifiés, où la compréhension multilingue est prioritaire.

### 19-Les avantages du sous-titrage

Le sous titrage garantie plusieurs taches, et parmi ses avantages :

- **Accessibilité:** *Le sous-titrage rend le contenu audiovisuel accessible aux personnes sourdes ou malentendantes, ainsi qu'aux personnes ayant des difficultés à traiter le langage parlé<sup>28</sup>.*

Le sous-titrage joue un rôle crucial dans l'inclusion des personnes sourdes ou malentendantes, leur permettant de profiter pleinement du contenu audiovisuel. De plus, il aide les personnes ayant des difficultés à traiter le langage parlé, élargissant ainsi l'audience potentielle du contenu.

- **Compréhension :** *Le sous-titrage peut aider à la compréhension du contenu audiovisuel, en particulier pour les personnes apprenant une langue étrangère<sup>29</sup>.*

Pour les apprenants d'une langue étrangère, le sous-titrage est un outil précieux. Il permet de suivre le dialogue tout en ayant un support visuel du texte, ce qui facilite la compréhension et l'acquisition de la langue. C'est particulièrement utile pour saisir des accents difficiles ou du vocabulaire spécifique.

- **Flexibilité :** *Les sous-titres peuvent être activés ou désactivés selon les préférences du spectateur, offrant ainsi une plus grande flexibilité<sup>30</sup>.*

La possibilité d'activer ou de désactiver les sous-titres offre une expérience de visionnage personnalisée. Cela permet aux spectateurs de choisir leur mode de visionnage préféré selon le contexte ou leurs besoins du moment, améliorant ainsi l'expérience utilisateur globale

---

<sup>28</sup><https://www.happyscribe.com/blog/fr/maitriser-sous-titres-plateformes-apprentissage-ligne> consulté le 24 janvier 2024

<sup>29</sup>[https://terminalf.scicog.fr/cfm/fich\\_home.php?NomBase=Traduction.mdb&numtable=114](https://terminalf.scicog.fr/cfm/fich_home.php?NomBase=Traduction.mdb&numtable=114) consulté le 24 janvier 2024

<sup>30</sup> <https://www.sales-hacking.com/post/meilleurs-logiciels-sous-titrage> consulté le 24 janvier 2024

## Chapitre 1 : L'audiovisuel et le sous-titrage : notions théoriques

---

*Amélioration de la qualité : Le sous-titrage peut améliorer la qualité du contenu audiovisuel en fournissant des informations supplémentaires, telles que des traductions ou des descriptions<sup>31</sup>.*

Le sous-titrage peut enrichir le contenu en fournissant des informations supplémentaires. Dans le cas de traductions, il peut aider à comprendre des références culturelles. Pour les descriptions, il peut ajouter des détails sur les sons ou l'ambiance, améliorant ainsi la compréhension globale du contenu.

### 20-Les inconvénients du sous titrage

Les inconvénients du sous-titrage incluent :

- **Distraction:** *Les sous-titres peuvent distraire les spectateurs de l'action à l'écran, en particulier s'ils sont mal placés ou mal synchronisés<sup>32</sup>.*

Les sous-titres peuvent effectivement détourner l'attention des spectateurs de l'action principale à l'écran. Ce problème est particulièrement marqué lorsque les sous-titres sont mal placés ou mal synchronisés avec le dialogue. Cela peut nuire à l'immersion dans le contenu et à l'appréciation des aspects visuels de l'œuvre. Une conception soignée et une synchronisation précise des sous-titres sont donc essentielles pour minimiser cet inconvénient.

- **Qualité variable :** *La qualité des sous-titres peut varier en fonction du logiciel ou de la personne qui les a créés, ce qui peut affecter la précision et la cohérence<sup>33</sup>.*

La qualité des sous-titres peut considérablement varier selon les méthodes et les ressources utilisées pour leur création. Des sous-titres de mauvaise qualité, qu'ils soient générés automatiquement ou traduits par des personnes peu qualifiées, peuvent contenir des erreurs, des incohérences ou des maladresses qui nuisent à la compréhension et à l'expérience de visionnage. Cette variabilité souligne l'importance d'investir dans des outils de qualité et des professionnels compétents pour la création de sous-titres.

- **Barrière linguistique :** *Les sous-titres peuvent constituer une barrière pour les personnes qui ne comprennent pas la langue dans laquelle ils sont écrits<sup>34</sup>.*

---

<sup>31</sup> [https://www.academia.edu/6930256/Le\\_sous\\_titrage\\_interlinguistique](https://www.academia.edu/6930256/Le_sous_titrage_interlinguistique) consulté le 24 janvier 2024

<sup>32</sup> [https://www.academia.edu/6930256/Le\\_sous\\_titrage\\_interlinguistique](https://www.academia.edu/6930256/Le_sous_titrage_interlinguistique). Consulté le 25 janvier 2024

<sup>33</sup> <https://books.openedition.org/septentrion/124723> consulté le 25 janvier 2024

<sup>34</sup> <https://www.sales-hacking.com/post/meilleurs-logiciels-sous-titrage>

<https://www.nosmeilleursfilms.fr/avantages-inconvenients-methodes-titrage-automatique.html> consulté le 25 janvier 2024

## Chapitre 1 : L'audiovisuel et le sous-titrage : notions théoriques

---

Bien que les sous-titres visent à surmonter les barrières linguistiques, ils peuvent en créer de nouvelles. Pour les spectateurs qui ne comprennent pas la langue des sous-titres, ceux-ci deviennent inutiles voire gênants. Ce problème est particulièrement pertinent dans un contexte international ou multilingue, où il peut être difficile de satisfaire tous les spectateurs avec une seule version de sous-titres.

Le sous-titrage offre des avantages significatifs en termes d'accessibilité, de compréhension, de flexibilité et d'amélioration de la qualité, mais peut également présenter des inconvénients tels que la distraction, la qualité variable et la barrière linguistique.

### **21-Comment apprendre une langue étrangère à partir d'une vidéo sous-titrée ?**

Les sous-titres peuvent aider à l'enrichissement du vocabulaire en une langue étrangère de plusieurs manières. Tout d'abord, les sous-titres peuvent aider à la compréhension du vocabulaire et à la réduction de la difficulté liée à la compréhension orale, ce qui est particulièrement utile pour les apprenants de langues vivantes. Les sous-titres peuvent également aider à la visualisation de la structure des phrases et à la compréhension des prononciations correctes <sup>35</sup>.

Les sous-titres sont un précieux instrument pour les étudiants en langue étrangère. En fournissant un support visuel des mots et des expressions entendus, ils simplifient la compréhension orale. En outre, ils offrent la possibilité de voir la structure des phrases et de relier la prononciation correcte à l'écriture.

Donc , les sous-titres peuvent aider à l'enrichissement du vocabulaire en une langue étrangère en facilitant la compréhension du vocabulaire, en aidant à la visualisation de la structure des phrases et en offrant des exemples de prononciations correctes. Cependant, il est important de choisir les sous-titres en langue étrangère pour obtenir les meilleurs résultats car ils peuvent aider à l'enrichissement du vocabulaire en une langue étrangère dan une vidéo selon plusieurs phases :

---

<sup>35</sup> <https://www.noslangues-ourlanguages.gc.ca/fr/blogue-blog/enrichir-vocabulaire-enrich-vocabulary-fra>  
consulté le 25 janvier 2024

## Chapitre 1 : L'audiovisuel et le sous-titrage : notions théoriques

---

- **Compréhension du vocabulaire** : *Les sous-titres en langue étrangère peuvent aider à la compréhension du vocabulaire en montrant les mots et expressions utilisés dans le film*<sup>36</sup>.

Les sous-titres offrent un support visuel immédiat pour le vocabulaire entendu, ce qui peut grandement faciliter l'acquisition de nouveaux mots et expressions. Cette association directe entre le son et l'écrit renforce la mémorisation et la compréhension contextuelle.

- **Visualisation de la structure des phrases** : *Les sous-titres peuvent aider à visualiser la structure des phrases et à comprendre comment les éléments de la phrase sont liés ensemble.*<sup>37</sup>

En présentant la structure grammaticale de manière visuelle, les sous-titres aident à comprendre comment la langue est construite. Cela peut être particulièrement utile pour les apprenants qui ont besoin de voir la langue écrite pour mieux l'assimiler.

- **Prononciation correcte** : *Les sous-titres peuvent aider à comprendre les prononciations correctes des mots et expressions.*<sup>38</sup>

Bien que les sous-titres eux-mêmes ne montrent pas la prononciation, la combinaison de l'audio et du texte permet aux apprenants de faire le lien entre l'orthographe et la prononciation, ce qui peut améliorer leur capacité à prononcer correctement les mots.

- **Apprentissage du vocabulaire plus efficace** : *Une étude a montré que les sous-titres en langue étrangère peuvent être plus efficaces pour apprendre de nouveaux mots que des vidéos sans sous-titres ou avec sous-titres en langue de scolarisation*<sup>39</sup>

L'étude mentionnée souligne l'efficacité supérieure des sous-titres en langue étrangère par rapport à d'autres méthodes. Cela suggère que la combinaison de l'input auditif et visuel dans la langue cible crée un environnement d'apprentissage favorable.

- **Immersion totale** : *Regarder un film avec des sous-titres en langue étrangère peut offrir une immersion totale dans la langue, ce qui peut aider à améliorer la compréhension et la maîtrise de la langue*<sup>40</sup>.

L'utilisation de sous-titres en langue étrangère peut effectivement créer une expérience d'immersion linguistique, exposant l'apprenant à la langue dans un contexte authentique et engageant.

---

<sup>36</sup><https://www.le-mot-juste-en-anglais.com/2019/04/les-sous-titres-diffus%C3%A9s-%C3%A0-la-t%C3%A9l%C3%A9vision-ou-au-cin%C3%A9ma-font-souvent-parler-deux-%C3%A0-l'instant-du-film-r%C3%A9cent-roma.html> consulté le 26 janvier 2024

<sup>37</sup> <https://dumas.ccsd.cnrs.fr/dumas-03720905/document> consulté le 26 janvier 2024

<sup>40</sup> <https://dumas.ccsd.cnrs.fr/dumas-03720905/document> consulté le 26 janvier 2024

## **Chapitre 1 : L'audiovisuel et le sous-titrage : notions théoriques**

---

Cependant, il faut garder à l'esprit que la vitesse des sous-titres, conditionnée par le débit de parole, peut poser des difficultés aux jeunes lecteurs ou apprenants débutants. De ce fait, il est recommandé de commencer par utiliser des sous-titres dans la langue maternelle ou de scolarisation, jusqu'à ce qu'un certain niveau de compréhension de la langue étrangère soit atteint. Une fois cette base acquise, passer aux sous-titres dans la langue cible permettra un apprentissage plus efficace du nouveau vocabulaire.

Donc, si la vitesse des sous-titres représente un défi initial, débiter avec des sous-titres dans la langue maîtrisée est judicieux. Puis, au fur et à mesure des progrès, basculer sur les sous-titres dans la langue à apprendre optimisera l'acquisition lexicale grâce à l'apport visuel et contextualisé.

### CONCLUSION

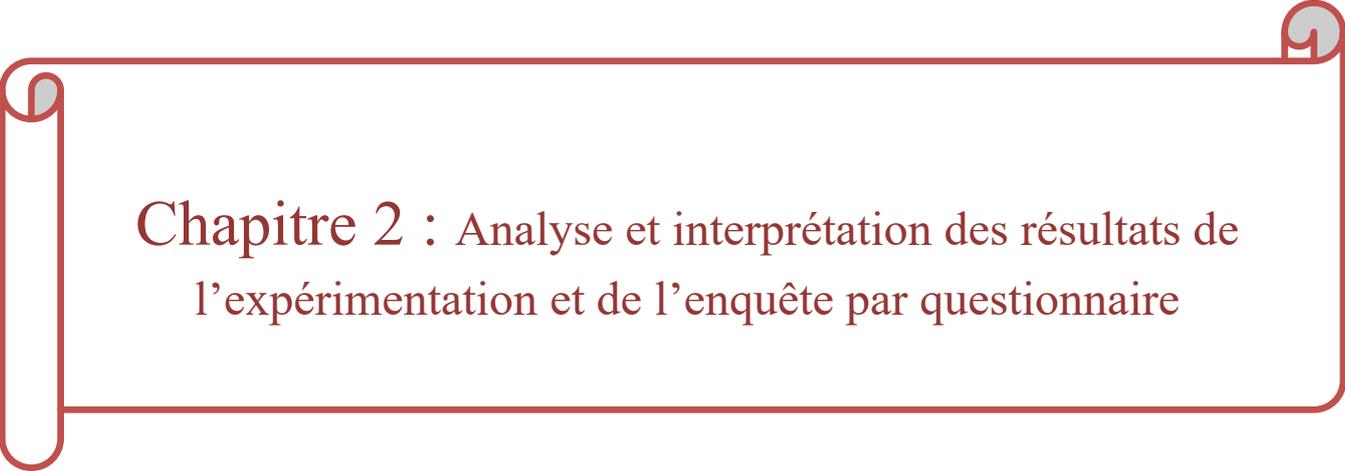
Le vocabulaire et l'oral constituent des éléments fondamentaux pour le développement langagier des apprenants de FLE. Maîtriser un vocabulaire riche et varié est indispensable pour pouvoir communiquer avec aisance et précision. Les habiletés de compréhension et d'expression orales sont également primordiales pour des interactions naturelles et fluides.

Cependant, les apprenants rencontrent plusieurs difficultés dans l'acquisition du lexique comme le manque de vocabulaire étendu, les lacunes dans l'organisation du stock lexical, la confusion entre mots similaires ou encore les problèmes de prononciation et d'orthographe. Un enseignement explicite et régulier du vocabulaire en contexte est donc essentiel.

L'intégration de supports audiovisuels représente une source pour faciliter l'apprentissage lexical et l'acquisition des compétences orales. Les méthodes audiovisuelles immergent les apprenants dans des situations authentiques, favorisant la compréhension et la mémorisation du vocabulaire.

Pour être efficace, l'utilisation de l'audiovisuel doit être planifiée et adaptée aux niveaux des apprenants. Divers types de contenus (vidéos, films, séries, documentaires...) peuvent être exploités de façon ludique et interactive pour travailler à la fois le vocabulaire, l'expression orale et la compréhension auditive.

En conclusion, conjuguer un enseignement structuré du lexique avec un recours judicieux à l'audiovisuel permet de poser des bases solides pour une réelle maîtrise communicative du français langue étrangère.



## Chapitre 2 : Analyse et interprétation des résultats de l'expérimentation et de l'enquête par questionnaire

### **Introduction**

## **Chapitre2 : Analyse et interprétation des résultats de l'expérimentation Et de l'enquête par questionnaire**

---

L'apprentissage d'une langue étrangère est un processus complexe qui fait appel à diverses compétences, notamment la compréhension et l'expression orales. Cependant, les apprenants peuvent rencontrer des difficultés liées au manque du lexique, ce qui peut entraver leur capacité à comprendre et à s'exprimer à l'oral. Face à ce défi, nous avons fait une étude visant à démontrer si le sous-titrage des vidéos peut contribuer à l'apprentissage de l'oral en classe de français langue étrangère et à vérifier l'hypothèse que le manque de vocabulaire représente un obstacle majeur à la compréhension orale et que le sous-titrage pourrait constituer une technique d'apprentissage pour y remédier.

A cet effet, nous avons réalisé une expérimentation en classe avec des étudiants inscrits en 1<sup>re</sup> année licence langue française. Et les résultats obtenus lors de cette expérience sont analysés pour évaluer l'impact du sous-titrage sur l'acquisition du lexique lors de la séance de compréhension orale.

Notre expérimentation s'est déroulée le lundi 11 mars 2024 à 10 h à l'université BELHADJ BOUCHAIB à Ain Témouchent avec les deux groupes constituant la promotion de L1, en présence de l'enseignante, durant la séance de l'oral. Nous avons d'abord pris la parole pour expliquer le déroulement de l'activité sans dévoiler notre objectif réel pour ne pas fausser les résultats.

Nous leur avons distribué un questionnaire lié à la compréhension du support audiovisuel, dans la séance de compréhension de l'oral qui avait un objectif informatif.

Au cours de notre expérimentation, nous avons rencontré de nombreuses difficultés, telle que la non-compatibilité de l'adaptateur du vidéoprojecteur (data show) avec nos ordinateurs. Cela a posé un problème majeur pour la présentation du contenu visuel. Le matériel informatique limité, avec seulement deux ordinateurs à partager entre deux groupes d'environ une dizaine de personnes chacun, a rendu difficile un visionnage et un travail optimal. De plus, le nombre d'étudiants présents était inférieur à la moitié du groupe attendu en raison de leur absentéisme.

Enfin, cette expérimentation était une première pour les étudiants de première année de licence qui n'ont jamais eu affaire à des étudiants de master pour leur présenter un cours d'oral. Aussi, ils n'avaient jamais été confrontés auparavant à ce type d'exercice impliquant le sous-titrage des contenus audiovisuels, du moins à l'université. Cette nouveauté expérimentale a engendré chez les étudiants des difficultés à comprendre les consignes et les objectifs liés à la séance.

## **Chapitre2 : Analyse et interprétation des résultats de l'expérimentation Et de l'enquête par questionnaire**

---

Pour le premier groupe de 10 étudiants, nous avons utilisé comme support une vidéo, extraite de la chaîne You Tube du célèbre présentateur français "JAMY - Epi curieux", et intitulée "*Pourquoi les antibiotiques ne soignent pas tout ?*". Les étudiants devaient répondre à un questionnaire de compréhension comprenant des questions relatives au contenu de la vidéo. Nous avons fait visionner la vidéo à deux reprises: une première fois pour une compréhension globale, puis une seconde fois afin de vérifier leurs réponses et d'ajouter d'éventuels compléments.

Un exemplaire du questionnaire de compréhension a été soumis aux étudiants avant le visionnage du support audiovisuel (Annexe numéro 1).

Dans le cadre de cette recherche, nous avons mené une étude analytique dans le but d'examiner les résultats obtenus par les apprenants du groupe 1, qui n'ont pas bénéficié de vidéo accompagnée de sous-titrage lors du visionnage de la vidéo, et afin d'analyser l'effet du sous-titrage, nous avons confronté les 2groupes aux mêmes questions, dans le même ordre. Ils disposaient de l'outil de sous-titrage comme support visuel complémentaire lors du visionnage de la vidéo. Cette approche nous a permis de comparer les résultats des deux groupes, question par question. Ainsi, nous avons pu évaluer de manière approfondie les différences de performances et de compréhension entre les étudiants n'ayant accès qu'au contenu audio-visuel brut et ceux bénéficiant de l'aide supplémentaire du sous-titrage. Cette méthode comparative systématique visait à dégager des tendances claires quant à l'apport du sous-titrage dans un contexte d'apprentissage par vidéo.

### **1-Analyse des résultats de l'expérimentation**

Nous analysons ici les résultats que nous avons obtenus de l'expérimentation réalisée en classe avec les étudiants de première année de licence. Le tableau ci-dessous récapitule les réponses données par le public à la première question :

## Chapitre2 : Analyse et interprétation des résultats de l'expérimentation Et de l'enquête par questionnaire

### 1- Quel est le sujet présenté dans la vidéo ?

	Les antibiotiques	Les conséquences antibiotiques	L'utilisation des antibiotiques	Les effets des antibiotiques	Le rôle des antibiotiques	L'importance des antibiotiques	Les fonctions des antibiotiques
Les réponses du Groupe 1 sans l'outil de sous-titrage	5	0	1	1	1	1	1
Pourcentage	50%	0%	10%	10%	10%	10%	10%
Les réponses du Groupe 2 avec l'outil de sous-titrage	5	1	0	1	1	0	0
pourcentage	62.5%	12.5%	0%	12.5%	12.5%	00%	0%

Après le visionnage de la vidéo de Jamy, les deux groupes d'étudiants ont répondu à la question d'ordre général concernant le sujet abordé dans la vidéo. 50% du premier groupe a donné la réponse correcte en mentionnant "les antibiotiques", reflétant l'aspect clé abordé dans la vidéo. Cependant, les 50% restants ont fourni des réponses partielles, évoquant les effets, les rôles, l'importance et les fonctions des antibiotiques. Bien que ces réponses soient différentes, elles témoignent toutes d'une certaine compréhension du concept présenté. Ce groupe a saisi l'essentiel du message transmis, malgré des réponses imprécises. Cependant, Le deuxième groupe de 8 étudiants a montré une meilleure compréhension. La majorité (62.5%) a répondu par "les antibiotiques", cela suggère qu'ils ont bien compris le sujet principal du support. Les 37.5% restants ont mentionné des aspects plus spécifiques liés aux antibiotiques, comme les conséquences, les effets et les rôles. Bien que diversifiées, ces réponses démontrent une compréhension plus approfondie des différentes facettes du sujet. Moins d'étudiants ont donné des réponses similaires, indiquant une compréhension globale du groupe.

Dans l'ensemble, malgré la variation des réponses, la grande partie des deux groupes a pu identifier le sujet principal ou aborder ses aspects connexes.

## Chapitre2 : Analyse et interprétation des résultats de l'expérimentation Et de l'enquête par questionnaire

### 2-Donnez le champ lexical du mot clé de la vidéo

	Maladie	Grippe	Vaccin	Infection	Médecine	Virus	Remède	Bactérie
1 <sup>er</sup> groupe	5	5	2	3	4	5	0	8
Pourcentage	17.86%	17.86%	7.14%	10.71%	14.29%	17.86%	0%	28.57%
2 <sup>ème</sup> groupe	4	2	0	2	1	2	1	2
Pourcentage	14.29%	7.14%	0%	7.14%	3.57%	7.14%	3.57%	7.14%

L'ensemble des mots à restituer était de 44 mots au total des deux groupes, nous en avons sélectionnés quelques-uns (8 sur 44), les plus communs et les moins compliqués, pour les analyser et comparer les performances respectives des répondants. Il faut préciser que l'analyse concerne les 44 mots et que les 8 termes choisis sont cités à titre d'exemple. Le 1er groupe (vidéo sans sous-titrage), composé de 10 étudiants, a obtenu de meilleurs résultats sur 16 mots, nous avons constaté que les mots "Bactérie" (28,57%), "Grippe" (17,86%), "Virus" (17,86%) et "maladie" (17,86%) ont été bien identifiés et restitués. Ce groupe semble avoir bien saisi le champ lexical principal lié à l'antibiotique. Quant au 2<sup>ème</sup> groupe (vidéo avec sous-titrage) il nous a fourni 28 mots de 44 avec donc une meilleure performance. Le mot le plus fréquent était "maladie" (14,29%), suivi de mots comme "Grippe", "Infection", "Virus" et "Bactérie" autour de 7%. Des termes importants comme "Vaccin" et "remède" n'ont pas du tout été mentionnés. Malgré un nombre d'étudiants inférieur, c'est le 1er groupe sans aide des sous-titres qui semble avoir le mieux cerné et restitué les principaux mots du champ lexical abordé dans la vidéo.

### 3-Trouvez les synonymes des mots suivants :

Maladie =

Risque =

Maladie =	Affection	Pandémie	Pathologie	Sans réponse
1 <sup>er</sup> groupe	2	1	1	6
Pourcentage	20%	10%	10%	60%
2 <sup>ème</sup> groupe	6	0	2	0
Pourcentage	75%	0%	25%	0%

## Chapitre2 : Analyse et interprétation des résultats de l'expérimentation Et de l'enquête par questionnaire

Le mot "maladie", a révélé des résultats importants entre les deux groupes. Dans le groupe sans sous-titrage, 20% (2 participants sur 10) ont mentionné le synonyme attendu "affection". Un étudiant a cité le mot "pandémie" et un autre a proposé "pathologie". Cependant, le fait le plus marquant est que 60%, soit plus que la moitié du groupe, des apprenants n'ont donné aucune réponse à cette consigne. Cette carence majeure suggère une lacune significative dans la saisie de ce concept pour la majorité de ce groupe. À l'opposé, le groupe ayant bénéficié du sous-titrage a montré sa performance par rapport à cette question de synonymie. La grande majorité de l'échantillon (75%) a cité "affection" comme synonyme de "maladie", démontrant une connaissance préalable des deux mots et 25% ont mentionné "pathologie". Il est important de signaler qu'aucun participant de ce groupe n'est resté sans réponse..

Cette comparaison souligne qu'une grande proportion des apprenants arrive à saisir le sens du mot "maladie" et de le relier à des synonymes appropriés comme "affection" ou "pathologie".

Pour le mot "risque", nous avons constaté des résultats très contrastés entre les deux groupes.

Risque	Danger	Menace	Danger et menace
1 <sup>er</sup> groupe	10	0	0
Pourcentage	100%	0%	0%
2 <sup>ème</sup> groupe	7	0	1
Pourcentage	87.5%	0%	12.5%

100% des participants du 1<sup>er</sup> groupe, ont mentionné le terme danger, qui était l'une des réponses attendues. Cette compréhension quasi totale au sein du groupe montre que les explications orales présentées par Jamy (l'animateur de la vidéo) ont été claires et que la réponse faisait partie des connaissances préalables des étudiants. Cependant, les résultats du 2<sup>ème</sup> groupe sont satisfaisants puisque 87.5% des participants ont mentionné le synonyme "danger". Cela démontre que la vidéo a été comprise et que les étudiants avaient des connaissances et un bagage lexical préalables. De plus, un seul répondant a proposé "danger" et "menace", affichant ainsi une compréhension nuancée du concept.

Les participants ont pu saisir des synonymes et des associations de mots autour de la notion de risque, enrichissant leur compréhension.

## Chapitre2 : Analyse et interprétation des résultats de l'expérimentation Et de l'enquête par questionnaire

### 4-Proposez les antonymes des mots suivants

Bénigne ≠

Résister ≠

Bénigne	Maligne	Grave	Sans réponse
Le 1 <sup>er</sup> groupe	0	1	9
Pourcentage	0%	10%	90%
Le 2 <sup>ème</sup> groupe	4	1	3%
Pourcentage	50%	12.5%	37.5%

Les résultats du 1<sup>er</sup> groupe sont décevants au regard des réponses attendues concernant les antonymes, ce qui représente une lacune majeure dans la compréhension de ce concept opposé. Un seul étudiant a pu identifier un contraire, tandis que 90% n'ont pas réussi à donner d'antonyme. Cette absence généralisée de l'antonymie chez la plupart des apprenants montre une faiblesse dans la maîtrise de ce sujet. À l'inverse, le groupe ayant bénéficié du sous-titrage a pu présenter des réponses correctes. Le fait que 62.5% aient mentionné une des bonnes réponses attendues comme "maligne " ou "grave" démontre une appréhension du concept bénigne. Cependant, le reste (37.5%) n'a donné aucune réponse, ce qui reste non négligeable mais dans l'ensemble acceptable. Cela montre tout de même une compréhension globale plus satisfaisante des membres du groupe, facilitée par leur bagage lexical et leur capacité à établir des relations avec les synonymes déjà connus.

Pour le mot « Résister » nous avons contracté les résultats suivants, récapitulé dans ce tableau :

Résister	Se soumettre	Abandonner	Quitter	Fuir	Sans réponse
1 <sup>er</sup> groupe	0	0	0	0	10
Pourcentage	0%	0%	0%	0%	100%
2 <sup>ème</sup> groupe	1	3	1	1	2
Pourcentage	12.5%	37.5%	12.5%	12.5%	25%

Quant au résultat du groupe sans sous-titrage, concernant les antonymes du verbe « résister », il est préoccupant et met en lumière les lacunes des étudiants. En effet, avoir 10 cases vides sans même tenter de proposer un antonyme au verbe, révèle un déficit profond en

## Chapitre2 : Analyse et interprétation des résultats de l'expérimentation Et de l'enquête par questionnaire

matière d'enrichissement lexical. Malgré la formulation explicite de la consigne, les participants semblent avoir été démunis de suggestion. Ce vide lexical souligne l'importance de renforts pédagogiques adaptés pour l'enseignement de l'antonymie de notions complexes. L'explication orale seule s'est avérée insuffisante pour permettre à ce groupe de décrocher de nouveaux à leurs acquis . La majorité a fourni les réponses attendues "se soumettre" et "abandonner", démontrant une compréhension solide. Mais certains sont allés plus loin en ajoutant "quitter" et "fuir", révélant une capacité à effectuer des liens pertinents avec leur bagage personnel. Ces réponses additionnelles provenant de leur propre réflexion, prouvent une véritable intégration conceptuelle et un raisonnement actif pour s'appropriier le nouveau concept. Seuls deux participants n'ont pas répondu, une minorité face à la majorité ayant une appréhension satisfaisante.

### *5-Pour quelle raison les gens utilisent-ils les antibiotiques ?*

	Lutter contre les bactéries pathogènes	Soigner les infections	Sans réponse
1 <sup>er</sup> groupe	6	4	0
Pourcentage	60%	40%	0%
2 <sup>ème</sup> groupe	2	5	1
Pourcentage	25%	62.5%	12.5%

Pour le premier groupe, une large majorité de 60% des participants a associé la phagothérapie à "lutter contre les bactéries pathogènes", tandis que 40% l'ont associée à "soigner les infections". Aucun participant de ce groupe n'a omis de répondre. Cela démontre une bonne connaissance générale de l'objectif principal de la notion. Dans le deuxième groupe en revanche, les réponses sont plus dispersées. 62.5% ont fait le lien avec "soigner les infections", un pourcentage non négligeable de 25% l'ont associée à "lutter contre les bactéries pathogènes", et 12.5% n'ont pas répondu. Cette répartition suggère qu'une partie du groupe n'a qu'une compréhension partielle ou imprécise du but de la phagothérapie.

En comparant les deux groupes, nous avons constaté que le premier a une appréhension globale du concept, la grande majorité l'associant à la lutte contre les bactéries pathogènes causant des infections. Le deuxième groupe, bien qu'une majorité fasse le lien avec les infections, montre des réponses plus dispersées, révélant quelques lacunes sur la finalité exacte

## Chapitre2 : Analyse et interprétation des résultats de l'expérimentation Et de l'enquête par questionnaire

du traitement. Cette différence de compréhension pourrait s'expliquer par des niveaux de connaissances préalables distincts sur le sujet ou manque de concentration lors de visionnage.

### 6- "Est-ce que les antibiotiques sont efficaces ? Justifiez votre réponse selon JAMY".

	Oui, ils sont efficaces	Non, ils ne sont pas efficaces	Sans réponse
1 <sup>er</sup> groupe	0	5	5
Pourcentage	0%	50%	50%
2 <sup>ème</sup> groupe	4	2	2
Pourcentage	50%	25%	25%

Les résultats mettent en lumière des divergences notables entre les deux groupes quant à leur compréhension de l'efficacité des antibiotiques, notion pourtant explicitée par Jamy dans la vidéo. Le fait que seulement 5 étudiants sur 10 aient pu répondre correctement souligne la difficulté à capter une réponse nuancée comme "pas toujours efficaces". Un message aussi spécifique a pu passer inaperçu. Les 5 réponses justes sans justification montrent que ces participants ont cerné l'idée principale mais n'ont pas réussi à restituer les explications détaillées, et l'autre moitié 50% ils ont laissé la case vide. Par contre, le groupe avec le support de sous-titrage a fourni des réponses moins nuancées. Environ la moitié (50%) ont jugé ces médicaments efficaces alors que ce n'est pas tout à fait juste. 25% des participants ont mentionné la réponse juste quant à l'autre 25% ils n'ont pas mentionné des réponses, conformément à l'explication de Jamy. Cette divergence d'opinions révèle certes un manque de compréhension approfondie.

### 7- Pour quelle raison les antibiotiques sont fabriqués ?

- *Pour lutter contre le diabète*
- *Pour lutter contre Alzheimer*
- *Pour lutter contre une infection pathogène*

	Pour lutter contre le diabète	Pour lutter contre Alzheimer	Pour lutter contre une infection pathogène
1 <sup>er</sup> groupe	0	0	10
Pourcentage	0%	0%	100%

## Chapitre2 : Analyse et interprétation des résultats de l'expérimentation Et de l'enquête par questionnaire

2 <sup>ème</sup> groupe	0	0	8
Pourcentage	0%	0%	100%

Le résultat a été obtenu par les deux groupes, où la totalité des 10 participants du 1<sup>er</sup> groupe et les 8 participants du 2<sup>ème</sup> groupe ont choisi la réponse correcte n°3 "Pour lutter contre une infection pathogène". Ce score démontre une compréhension par l'ensemble du groupe de la raison principale de fabrication des antibiotiques, à savoir le traitement des infections bactériennes. La vidéo semble avoir présenté cette information de manière claire et compréhensible.

### ***8-Les antibiotiques attaquent les bactéries et pas les virus, à cause de ?***

- ***L'absence des parois***
- ***Présence des parois***

	Absence des parois	Présence des parois	Sans réponse
1 <sup>er</sup> groupe	5	3	2
Pourcentage	50%	30%	20%
2 <sup>ème</sup> groupe	6	2	0
Pourcentage	80%	20%	0%

Les résultats du premier groupe montrent des niveaux de compréhension variables concernant ce mécanisme d'action clé. Seulement 3 étudiants sur 10 ont identifié la présence de parois comme raison de l'attaque des antibiotiques sur les bactéries. En revanche, 5 autres ont la conception erronée que c'est l'absence de paroi qui explique cet effet. De plus, 2 participants n'ont pas fourni de réponse, pouvant indiquer un manque de compréhension ou d'attention. Si une partie a bien saisi cette notion, une autre présente encore des incompréhensions nécessitant des clarifications supplémentaires. Quant au deuxième groupe, une amélioration est constatée puisque la majorité (6 étudiants soit 80%) a cerné ce mécanisme lié à la présence de parois. Cependant, 2 personnes ont persisté dans l'idée erronée contraire. Le fait que 20% ait encore choisi la mauvaise option suggère que ce concept reste complexe pour certains malgré le sous-titrage.

## Chapitre2 : Analyse et interprétation des résultats de l'expérimentation Et de l'enquête par questionnaire

### 9-Est-ce qu'un seul antibiotique est prescrit pour tous types de bactérie ? Oui /non

	Ils ne sont pas prescrits pour tous types de bactéries	Ils sont prescrits pour tous types de bactéries	Sans réponse
1 <sup>er</sup> groupe	10	0	0
Pourcentage	100%	0%	0%
2 <sup>ème</sup> groupe	8	0	0
Pourcentage	100%	0%	0%

Il est à remarquer que l'ensemble des 10 participants du premier groupe ont saisi le concept nuancé et complexe. Cette compréhension à 100% de cette notion, que la prescription d'antibiotiques dépend du type de bactérie responsable de l'infection. Témoigne d'une grande capacité d'attention et de concentration. Le groupe a su intégrer ce principe fondamental à travers le seul discours oral, les explications semblant avoir été claires et structurées pour permettre une assimilation optimale par tous. Pour le deuxième groupe, l'acquisition de ce même concept semble avoir été encore plus aisée et complète. La notion abordée, bien que nuancée, reste pragmatique et accessible dans son essence.

### 10-Quand le remède a-t-il été créé ?

	1897	1928	1945	Sans réponse
1 <sup>er</sup> groupe	1	0	2	7
Pourcentage	10%	0%	20%	70%
2 <sup>ème</sup> groupe	1	4	2	1
Pourcentage	12.5%	50%	25%	12.5%

Dans le groupe sans sous-titrage, seulement 1 participant sur 10 a fourni la réponse exacte concernant la date de 1897 par d'Ernest, premier découvreur des antibiotiques. Et 2 autres ont mentionné 1945 par Fleming, date liée à sa découverte de la pénicilline, la majorité (7 réponses vides) n'a pas réussi à restituer cette information précise. Cela démontre la difficulté à transmettre et assimiler des données aussi factuelles et détaillées. Quant au deuxième groupe, les résultats sont un peu mieux mais restent contrastés. Certes, la réponse correcte n'a été donnée

## Chapitre2 : Analyse et interprétation des résultats de l'expérimentation Et de l'enquête par questionnaire

que par 1 personne. Cependant, davantage d'éléments ont émergé avec des dates ultérieures comme 1928 ou 1945, reflétant une concentration des participants avec une seule réponse vide.

### *11-Que provoque le surdosage des antibiotiques ?*

*-Caused des maladies dangereuses.*

*-Ils ne sont pas dangereux pour la santé.*

	Caused des maladies	Ne sont pas dangereux	Sans réponse
1 <sup>er</sup> groupe	6	2	2
Pourcentage	60%	20%	20%
2 <sup>ème</sup> groupe	6	1	1
Pourcentage	80%	10%	10%

Dans le groupe sans sous-titrage, une majorité de 60% a bien compris et retenu le message principal sur les risques d'un surdosage ou d'un usage excessif des antibiotiques, ce qui est encourageant. Cependant, 20% (2 répondants) ont la conception erronée qu'un surdosage n'est pas dangereux, ce qui souligne la nécessité de renforcer davantage les explications sur ces dangers. De plus, 20% (2 participants) n'ont pas répondu du tout, indiquant un manque de compréhension sur cette question cruciale. Si ces résultats sont positifs, les réponses erronées et les non-réponses suggèrent qu'il reste une marge d'amélioration à apporter. Avec le sous-titrage, le taux de réponses correctes atteint 80%, démontrant une bonne transmission de l'idée générale des dangers du surdosage, renforçant la compréhension pour la majorité. Néanmoins, une réponse incorrecte et une absence de réponse persistent, montrent soit le manque de concentration ou la mauvaise compréhension.

### *12-Quelle est l'origine des antibiorésistances et leurs conséquences sur la santé humaine ?*

	L'abus de consommation	L'OMS (faux)	Sans réponse
1 <sup>er</sup> groupe	1	0	9
Pourcentage	10%	0%	90%
2 <sup>ème</sup> groupe	5	1	2
Pourcentage	70%	10%	20%

## Chapitre2 : Analyse et interprétation des résultats de l'expérimentation Et de l'enquête par questionnaire

Les résultats du groupe sans sous-titrage sur cette question sont très faibles et préoccupants, avec seulement un étudiant (10%) ayant fourni la réponse attendue sur les origines et conséquences de l'antibiorésistance, tandis que 90% n'ont rien répondu. Ce taux de non-réponse alarmant soulève des inquiétudes majeures quant à la compréhension de ce sujet crucial par la grande majorité des participants malgré sa présence dans la vidéo. Un manque d'attention, d'intérêt, de connaissances préalables ou une difficulté à saisir l'explication sont possibles. Dans l'ensemble, ces résultats décevants nécessitent d'identifier les raisons de cette défaillance majeure afin d'y remédier. Quant au 2<sup>ème</sup> groupe, les résultats sont meilleurs mais contrastés. 70% des participants ont donné les réponses correctes sur les origines (abus/mésusage des antibiotiques) et conséquences (maladies graves, risque de mort, développement de bactéries résistantes), Cependant, 10% ont encore des réponses erronées et 20% n'ont pas mentionné les éléments attendus, révélant des lacunes persistantes. Ce concept complexe mêlant notions médicales et scientifiques a pu poser des difficultés de compréhension pour certains.

### *13-On consomme des antibiotiques indirectement, comment ?*

	Par la nourriture, la viande, fumier ....	Par l'OMS (faux)	Sans réponse
1 <sup>er</sup> groupe	3	0	7
Pourcentage	30%	0%	70%
2 <sup>ème</sup> groupe	5	1	2
Pourcentage	70%	10%	20%

Les résultats du 1<sup>er</sup> groupe sont très faibles, avec une majorité de 7 participants sur 10 n'ayant pas du tout répondu. Cette absence de réponses montre que la notion plus abstraite et indirecte de consommation d'antibiotiques via l'alimentation animale n'a pas été bien saisie par beaucoup. Seuls 3 étudiants ont donné la réponse attendue, mais on peut supposer que leur explication manquait de détails sur les différents vecteurs alimentaires précis. Cette relation complexe entre l'usage d'antibiotiques dans l'élevage et leur présence résiduelle dans notre alimentation semble avoir posé problème sans illustrations ou explications complémentaires dans cette vidéo. Quant au 2<sup>ème</sup> groupe, les résultats restent contrastés. Si 60% des participants ont mentionné au moins une ou deux réponses prévues comme la viande ou le fumier, ce qui

## **Chapitre2 : Analyse et interprétation des résultats de l'expérimentation Et de l'enquête par questionnaire**

indique une compréhension partielle, 20% n'ont pas répondu, ce qui suggère une incompréhension totale persistante malgré l'aide visuelle qu'est le sous-titrage. De plus, les réponses variables, parfois incomplètes, mettent en évidence des niveaux de compréhension et de rétention différents selon les individus.

### ***14-Par quoi peut-on remplacer les antibiotiques ?***

	La phagothérapie	Réponses fausses	Sans réponse
1 <sup>er</sup> groupe	1	4	5
Pourcentage	10%	40%	50%
2 <sup>ème</sup> groupe	3	1	3
Pourcentage	45%	10%	45%

Pour le premier groupe, la majorité (50%) a fourni de nombreuses réponses fausses, ce qui indique une méconnaissance importante du sujet abordé par le vidéo support. Un seul apparentant (10%) a pu donner la réponse juste, et 40% ont donné un nombre moyen de réponses incorrectes. témoignant de connaissances faible et une mauvaise concentration.

Le deuxième groupe présente des résultats beaucoup plus contrastés, presque la moitié (45%) a donné de nombreuses réponses erronées, traduisant des lacunes significatives. A l'inverse, une proportion équivalente (45%) n'a eu que très peu de réponses incorrectes, démontrant une bonne maîtrise des notions. Un faible pourcentage de 10% touche directement la réponse fausse offerte à cette question numéro 15. Nous avons constaté donc une fracture nette au sein de ce groupe entre ceux qui appréhendent bien la question des substituts aux antibiotiques et ceux qui l'ignorent.

### ***15-Pour se protéger de l'antibiorésistance il faut prendre des précautions, citez les ?***

	Se laver les mains, vaccination, respecter la dose	Sans réponse
1 <sup>er</sup> groupe	4	6
Pourcentage	40%	60%
2 <sup>ème</sup> groupe	8	0

## Chapitre2 : Analyse et interprétation des résultats de l'expérimentation Et de l'enquête par questionnaire

Pourcentage	100%	0%
-------------	------	----

Les précautions attendues étaient mentionnées dans la vidéo (se laver les mains, se faire vacciner, respecter la durée et la dose prescrite, ne jamais prendre d'antibiotiques sans prescription médicale). Dans le premier groupe, une majorité de 60% des participants n'a pas répondu à la question sur les précautions contre l'antibiorésistance, seuls 40% ont cité des mesures pertinentes. Cela témoigne d'une compréhension approfondie des enjeux et des recommandations autour de cette thématique.

Quant aux résultats de 2<sup>ème</sup> groupe, tout le groupe a donné au moins deux à trois réponses correctes parmi les réponses attendues. Le fait que tous les participants aient pu citer au moins deux à trois précautions correctes pour se protéger des antibiorésistances, indique une compréhension générale satisfaisante de ces mesures préventives. Il est possible que certaines précautions mentionnées, comme se laver les mains ou respecter les vaccins, soient des connaissances préalables pour certains participants. Bien que tous aient donné des réponses correctes, le fait qu'aucun n'ait cité l'ensemble des précautions suggère une rétention partielle des informations présentées.

### *16-Mots retenus de la vidéo*

	-Médicament	Bactérie	Grippe	Virus	infection	Traitement	Maladie	cellule	vaccin	Pénicilline	médecine	Pathogène
Les réponses du 1 <sup>er</sup> groupe sans sous-titrage	2	7	8	5	1	1	1	1	0	8	0	1
%	4.35%	15.22%	17.39%	10.87%	2.17%	2.17%	2.17%	2.17%	0%	17.39%	0%	2.17%
Les réponses du 2 <sup>ème</sup> groupe avec sous-titrage	3	3	3	3	1	1	0	2	1	3	0	2
%	6.52%	6.52%	6.52%	6.52%	2.17%	2.17%	0%	4.35%	2.17%	6.52%	0%	4.35%

## **Chapitre2 : Analyse et interprétation des résultats de l'expérimentation Et de l'enquête par questionnaire**

---

Nous avons demandé aux deux groupes d'étudiants de collecter le maximum de mots retenus à partir de la vidéo. L'ensemble des mots retenus de la vidéo et cités par les étudiants est de 46 termes. Le premier groupe sans sous-titrage a réussi à en retrouver 28 (60.87%), tandis que le deuxième groupe avec sous-titrage n'en a relevé que 18 (39.13%). Le tableau présentait certains (12) de ces 46 mots ainsi que leurs pourcentages respectifs par rapport au total. Les mots les plus fréquents chez les deux groupes sont "grippe" (17,39%), "pénicilline" (17,39%) et "bactérie" (15,22%). Cependant, certains mots importants comme "vaccin" n'ont pas du tout été mentionnés par le premier groupe et les mots les plus cités sont "grippe", "virus" et "pénicilline" avec 6,52% chacun.

Dans l'ensemble, malgré un nombre d'étudiants inférieur, le 1er groupe sans sous-titrage a pu identifier et restituer les principaux mots de la vidéo liés au champ lexical des maladies et traitements médicaux.

### **2-Etude comparative des résultats de l'enquête**

Après avoir examiné et mis en parallèle les résultats expérimentaux et les réponses des étudiants, nous avons pu synthétiser nos constatations et réflexions dans un tableau récapitulatif. Ce dernier présente de manière structurée et visuelle les principales observations issues du croisement de ces deux sources d'informations, ainsi que les commentaires analytiques qui s'y rapportent.

L'objectif principal de cette étude comparative était de tirer parti de la complémentarité entre les données quantitatives issues de l'expérimentation et les retours qualitatifs fournis par les étudiants, afin d'obtenir une compréhension globale et nuancée de la situation étudiée. Le tableau synthétique final permet ainsi de disposer d'un aperçu clair et organisé des principales conclusions tirées de cette démarche d'analyse croisée.

Un tableau réalisé pour une étude comparative présentant les résultats de l'enquête liée au sous-titrage et au non sous-titrage.

### **3-Etude comparative**

**Tableau récapitulatif** ce tableau sera suivi par une synthèse

## Chapitre2 : Analyse et interprétation des résultats de l'expérimentation Et de l'enquête par questionnaire

Question	Compréhension avec un audiovisuel sans sous-titrage	Compréhension avec un audiovisuel avec sous-titrage	Analyse Comparative
-Quel est le sujet présenté dans la vidéo ?	10/10 antibiotique	8/8 antibiotique	-Les deux groupes ont bien identifié le sujet principal « antibiotique » 100%
-Donnez le champ lexical au mot clé de la vidéo ?	10/10 plus de 5 mots	8/8 plus de 5 mots	-Tous les participants 100%ont pu donner un champ lexical approprié de plus de 5 mots liés au sujet.
-Donnez les synonymes des mots suivants ? *Maladie  Risque	4/10 juste 6/10 sans réponses  10/10 réponse juste danger/menace	8/8 juste  8/8 réponse juste Danger/ menace	*Réponses données pour le mot MALADIE : 40% Face à 100% *Réponses justes : 100% face à 40% *Absence de réponses : 0% face à 60% La totalité 100%du groupe ont donnés la réponse juste
-Trouvez les antonymes des mots suivants ? *Bénigne ≠  Résister ≠	1/10 maligne /grave 9/10 sans réponse  10/10 sans réponse	5/10 grave/ maligne 3/8 sans réponse  6/8 juste (fuir/abandonner/se soumettre/quitter) 2/8 sans réponse	Le 1 <sup>er</sup> synonyme : 10% face à 70% réponse juste. 90% face à 30% sans réponse  Le 2 <sup>ème</sup> synonyme : 100% sans réponse face à 20% sans réponse 0% face à 80% réponse juste

## Chapitre2 : Analyse et interprétation des résultats de l'expérimentation Et de l'enquête par questionnaire

-Pour quelle raison les gens utilisent les antibiotiques ?	4/10 juste  6/10 sans réponses	7/8 juste  1/8 sans	-Le groupe avec sous-titres a mieux identifié la raison d'utilisation des antibiotiques.*90% réponses juste face à 40% *10% d'absence de réponse face à 60%
-Est-ce que ils ont efficaces ? Justifier la réponse selon JAMY ?	5/10 non  0/10 oui  5/10 vide	2/8 non  4/8 oui  2/8 vide	-Il y a une divergence dans les résultats de l'efficacité des antibiotiques.  *Réponses correctes : 50% face à 25%.  *Réponses incorrectes 0%face à 50%  *sans réponse 50%face à 25%
-Pour quelle raison les antibiotiques sont-ils fabriqués ? *Pour lutter contre le diabète *Pour lutter contre Alzheimer *Pour lutter contre une infection pathogène	10/10 juste	8/8 juste	-Tous les participants 100% ont bien compris que les antibiotiques luttent contre les infections pathogènes
-Les antibiotiques attaquent les bactéries et pas sur les virus ? *La présence de parois *L'absence de parois	3/10 présence des parois 5/10 absence des parois 2/10 sans réponses	6/8 présence des parois 2/8 absence des parois	-Les réponses sur l'attaque des bactéries par les antibiotiques sont mitigées, avec une légère tendance plus élevée de bonnes réponses dans le groupe avec sous-titrage 80% de réponses juste face à 30% *20% de réponses fausses face à 50%

## Chapitre2 : Analyse et interprétation des résultats de l'expérimentation Et de l'enquête par questionnaire

			*Et 0% d'absence de réponse face à 20%
-Est-ce qu'un seul antibiotique est prescrit pour tous types de bactérie ?	10/10 réponses justes	8/8 réponses justes	-Tous les participants 100% ont correctement indiqué la réponse
-Quand le remède était créé ?	2/10 (1945) la réponse juste 1/10 (1897) 0/10 (1928) 7/10 sans réponses	2/8 (1945) la réponse juste 1/8 (1897) 4/8 (1928) 1/8 sans réponses	-Le groupe sans sous-titres a eu plus de difficultés *1945 =20% face à 25% *1897=10% face à 12.5 % *1928 =0% face à 50% *sans réponse=70% face à 12.5%
-Que provoque le surdosage des antibiotiques ? -Causent des maladies dangereuses -Ils ne sont pas dangereux pour la santé	6/10 option 1 2/10 option 2 2/10 sans réponses	6/8 option 1 1/8 option 2 1/8 sans réponses	*Option 1=75% face à 60% *Option 2=12,5% face à 20% *Sans réponses=12,5% face à 20%
-Quel est l'origine des antibiorésistance et leurs conséquences sur la santé humaine ? (surdosage de l'antibiotique,	1/10 juste  9/10 sans réponses	4/8 juste  2/8 fausses  2/8 sans réponses	-La compréhension était faible dans le groupe sans sous-titre. *Réponses justes=50% face à 10% *Réponses fausses=25% face à 0% *Absence de réponses=25% face à 90%

## Chapitre2 : Analyse et interprétation des résultats de l'expérimentation Et de l'enquête par questionnaire

-On consomme des antibiotiques indirectement, comment ? (la nourriture, fumier, viande ....)	3/10 réponses justes  7/10 sans réponses	5/8 réponses justes 1/8 faux  2/8 sans réponses	-Le groupe avec sous-titres a mieux saisi la réponse *réponses justes=30% face à 70% *Réponses fausses=0% face à 10% *Sans réponse =70%face à 20%
-Par quoi peut-on remplacer les antibiotiques ? Phagothérapie	5/10 sans réponses  4/10 fausses 1/10 juste	4/8 sans réponses  1/8 fausses 3/8 juste	-Les deux groupes ont eu des difficultés à proposer un remplacement aux antibiotiques (phagothérapie) *sans réponse=50% face à 50% *Fausse=12.5% face à 40% *Justes=37.5% face à 10%
-Pour se protéger du antibiorésistance il faut prendre des précautions, citez les ? (se laver les mains, respecter le dosage ....	4/10 juste  6/10 sans réponses	8/8 juste	-Le groupe avec sous-titres a mieux retenu les précautions *contre l'antibiorésistance (100% de bonnes réponses contre 40%). *Et 0% d'absence de réponses face à 60%
-mots retenus de la vidéo	10/10 on données plus de 5 mots jusqu'à 10 mots	8/8 on donne plus de 5 mots jusqu'à 12 mots	Tous les participants 100% ont pu retenir plus de 5 mots clés de la vidéo.

### 4-Synthèse des résultats de l'expérimentation d'après le tableau récapitulatif

Les résultats de l'expérimentation comparant le groupe avec sous-titrage (8 étudiants) et le groupe sans sous-titrage (10 étudiants), suite au visionnage d'une vidéo sur les antibiotiques, ont mis en évidence des forces et des faiblesses pour chacun.

## **Chapitre2 : Analyse et interprétation des résultats de l'expérimentation Et de l'enquête par questionnaire**

---

Bien que les deux groupes aient pu identifier le sujet principal portant sur les antibiotiques, avec un léger avantage pour le groupe avec sous-titrage, des divergences notables sont apparues selon les aspects abordés. Le groupe sans sous-titrage s'est montré plus performant pour restituer le vocabulaire concret lié au champ lexical (bactérie, grippe, virus, pénicilline). Cependant, le groupe avec sous-titrage a mieux cerné les notions plus abstraites comme la maîtrise des synonymes et antonymes. Concernant les connaissances générales, les résultats étaient contrastés selon les questions posées, sans avantage clair pour l'un ou l'autre groupe. Pour les concepts plus complexes tels que les origines de l'antibiorésistance, la consommation indirecte d'antibiotiques ou leurs alternatives, le groupe bénéficiant des sous-titrages a affiché une meilleure compréhension globale. Les sous-titrages semblent avoir facilité l'assimilation de ces notions nuancées et techniques. Cependant, le groupe sans l'outil de sous-titrage a mieux capté le vocabulaire de base, suggérant que d'autres facteurs comme les niveaux individuels ou l'attention auraient joué un rôle déterminant.

### **5-Analyse des résultats de l'enquête par questionnaire**

Cette étude s'inscrit dans un travail de recherche plus vaste portant sur l'impact du sous-titrage dans l'enseignement-apprentissage du lexique pour les apprenants de français langue étrangère (FLE). Elle vise à évaluer les effets du sous-titrage sur la compréhension orale lors d'activités vidéo chez les étudiants de première année de licence de français LMD à l'université Belhadj Bouchaib d'Ain-Temouchent. Suite aux résultats préliminaires des questions, nous avons approfondi l'analyse en distribuant un questionnaire spécifiques (voir Annexe 2) aux deux groupes d'étudiants, avec et sans accès au sous-titrage. Ce questionnaire vise à recueillir des données qualitatives complémentaires sur leur expérience et leur perception de l'apport du sous-titrage pour la compréhension du lexique et du contenu oral des vidéos pédagogiques. Cette approche combinée, alliant évaluation des performances et retours des apprenants, nous permettra de dégager une compréhension globale et nuancée du rôle potentiel du sous-titrage dans l'optimisation des processus d'enseignement-apprentissage en FLE.

Le questionnaire est composé de treize questions, toutes fermées et convergent vers l'enseignement/apprentissage du lexique lors de la compréhension orale, via l'audiovisuel accompagné de l'option du sous-titrage.

## **Chapitre2 : Analyse et interprétation des résultats de l'expérimentation Et de l'enquête par questionnaire**

---

La première question ouvrant le questionnaire destiné aux étudiants des deux groupes de 1<sup>re</sup> année est la suivante

### *1-Aimez-vous la langue française ? Oui/ Non*

	Oui	Non
1 <sup>er</sup> groupe	10	0
Pourcentage	100%	0%
2 <sup>ème</sup> groupe	8	0
Pourcentage	100%	0%

Il faut constater que l'ensemble de ce groupe de 10 étudiants nourrit un attrait marqué pour la langue française. Cette unanimité témoigne d'une véritable passion collective pour ce code de langue. Nul doute que cette attirance sincère de la part des 10 apprenants leur permettra d'approfondir encore davantage leur connaissance et leur maîtrise de cette langue. Aussi d'après les données, tous les (8) répondants ont exprimé aimer la langue française. Cela suggère une attitude très positive envers cette langue au sein de l'échantillon.

### *2-Pensez-vous que c'est facile d'apprendre le français ? Justifiez votre réponse oui /non*

	Oui, c'est facile	Non, ce n'est pas facile
1 <sup>er</sup> groupe	6	4
Pourcentage	60%	40%
2 <sup>ème</sup> groupe	4	4
Pourcentage	50%	50%

Dans le premier groupe, une majorité de 60% des participants estime qu'il est facile d'apprendre le français. En revanche, 40% considèrent que ce n'est pas facile. Nous avons constaté une tendance plus positive. Pour le deuxième groupe, les réponses sont divisées à parts égales : 50% jugent que c'est facile d'apprendre le français, tandis que les 50% restants pensent que ce n'est pas facile et ils justifient leurs réponses « parce que sa grammaire est difficile » ou parce que « le français est un grand océan de la grammaire et du vocabulaire ».

## Chapitre2 : Analyse et interprétation des résultats de l'expérimentation Et de l'enquête par questionnaire

Cette différence d'appréciation entre les deux groupes peut provenir de plusieurs facteurs comme leur niveau initial en français, leurs méthodes d'apprentissage, leur exposition préalable à la langue, etc. Dans l'ensemble, ces réponses contrastées rappellent qu'une approche personnalisée sera nécessaire pour répondre aux besoins et perceptions variés au sein de chaque groupe concernant la facilité d'apprentissage du français.

### *3-Vous pensez que votre niveau lexical en français est : Bon /intermédiaire / avancé*

Réponses	Bon	Intermédiaire	Avancé
1 <sup>er</sup> groupe	8	2	0
Pourcentage	80%	20%	0%
Réponses	Bon	Intermédiaire	Avancé
2 <sup>ème</sup> groupe	6	2	0
Pourcentage	80%	20%	0%

La majorité du groupe (8 sur 10 étudiants) avait un bon niveau de lexique. Cela signifie qu'ils maîtrisaient un vocabulaire riche et varié dans leur langue. Une minorité du groupe (2 sur 10 étudiants) se situait à un niveau intermédiaire de lexique. Les apprenants de niveau intermédiaire disposaient d'un vocabulaire assez étendu pour communiquer dans la plupart des situations courantes. Ils étaient capables d'utiliser des mots précis et appropriés afin d'exprimer leurs idées de manière claire et nuancée. Cependant, leur lexique restait plus limité que celui des niveaux supérieurs. Ils pouvaient donc rencontrer des difficultés pour formuler des concepts complexes ou des nuances subtiles. Le fait que la majorité des participants (6/8) de deuxième groupe aient indiqué que leur niveau lexical en français est "Bon" suggère une perception positive de leurs compétences lexicales. Cela pourrait refléter une certaine confiance en leur capacité à comprendre et à utiliser le vocabulaire français. Cependant, 2 participants sur 8 ont évalué leur niveau comme "Intermédiaire", ce qui indique qu'ils reconnaissent avoir encore des progrès à faire pour atteindre un niveau avancé en termes de vocabulaire français. Il est intéressant de noter qu'aucun participant n'a choisi l'option "Avancé". Cela pourrait suggérer une certaine humilité ou une conscience des limites de leurs compétences lexicales, même parmi ceux qui les ont évaluées comme "Bonnes". Les différences de réponses soulignent encore une fois les besoins d'apprentissage individuels des participants.

## Chapitre2 : Analyse et interprétation des résultats de l'expérimentation Et de l'enquête par questionnaire

### 4-Votre niveau d'expression à l'oral est : Bon /intermédiaire/ avancé

	Niveau bon	Niveau intermédiaire	Niveau avancé
1 <sup>er</sup> groupe	6	4	0
Pourcentage	60%	40%	0%
2 <sup>ème</sup> groupe	6	1	1
Pourcentage	80%	10%	10%

La majorité du groupe (6 sur 10) avait un bon niveau d'expression orale. Une partie non négligeable du groupe (4 sur 10) se situait à un niveau intermédiaire d'expression orale. Les étudiants de niveau avancé étaient capables de s'exprimer oralement de manière fluide, claire et organisée. Leur riche vocabulaire leur permettait de développer et nuancer des idées complexes à l'oral. Cependant, quelques difficultés persistaient pour atteindre un niveau naturel et fluide. De plus, si leur vocabulaire suffisait pour la communication courante, il pouvait se révéler plus limité pour aborder des sujets particulièrement complexes ou pointus. La majorité des participants (6/8) ont évalué leur niveau d'expression orale en français comme "Bon". Cela suggère une perception positive de leurs compétences à s'exprimer oralement dans cette langue. Seulement 1 participant sur 8 a estimé avoir un niveau "Avancé" en expression orale. Cela pourrait indiquer une certaine modestie ou une conscience des progrès. Le fait qu'un participant ait choisi le niveau "Intermédiaire" montre qu'il reconnaît avoir encore des progrès à faire pour améliorer son expression orale en français. Les différences de réponses mettent en évidence les besoins d'apprentissage individuels des participants en matière d'expression orale.

### 5-vous cherchez des méthodes pour améliorer votre vocabulaire à l'oral ? Oui /non

	Oui	Non
1 <sup>er</sup> groupe	10	0
Pourcentage	100%	0%
2 <sup>ème</sup> groupe	8	0
Pourcentage	100%	0%

Tout le monde répond positivement sur la question. Puisque la totalité du groupe (10/10) a répondu "Oui" à cette question, cela indique qu'ils sont tous désireux d'améliorer leur

## Chapitre2 : Analyse et interprétation des résultats de l'expérimentation Et de l'enquête par questionnaire

vocabulaire à l'oral et cherchent des méthodes pour y parvenir. Le fait que l'ensemble des participants ont répondu "Oui" à la question reflète une forte motivation collective à améliorer leur maîtrise du vocabulaire oral. En reconnaissant leurs lacunes actuelles dans ce domaine, le groupe fait preuve d'une réelle ouverture d'esprit pour explorer et mettre en pratique diverses techniques visant l'enrichissement de leur vocabulaire parlé. Le fait que tous les participants (8/8) aient répondu "Oui" à cette question indique un désir unanime d'améliorer leur vocabulaire à l'oral en français. Cela souligne leur reconnaissance de l'importance du vocabulaire dans le développement des compétences orales. Ces réponses suggèrent que les participants sont conscients de leurs lacunes en matière de vocabulaire oral et de la nécessité de travailler sur cet aspect pour progresser dans l'expression orale en français.

### 6- Regardez-vous des films en français pour ?

- *Etre en contact avec la langue étrangère*
- *Vous distraire, vous détendre*
- *Pour apprendre de nouveaux mots*

	Etre en contact avec la langue	vous distraire, vous détendre	Apprendre de nouveaux mots	Option 1 et 2	Option 2 et 3	Sans réponse
1 <sup>er</sup> groupe	3	0	3	2	1	1
Pourcentage	30%	0%	30%	20%	10%	10%
2 <sup>ème</sup> groupe	2	1	5	0	0	0
Pourcentage	20%	10%	70%	0%	0%	0%

Les deux motivations principales sont "être en contact avec la langue" (6/10) et "apprendre de nouveaux mots" (4/10). Cela montre que le groupe voit le visionnage de films en français principalement comme un moyen d'immersion linguistique et d'enrichissement lexical. Au total, 7 apprenants sur 10 ont choisi l'option 3 "Pour apprendre de nouveaux mots", soit seule (3 apprenants) soit combinée à l'option 1 ou 2. Cela confirme l'importance accordée à l'apprentissage du vocabulaire via les films. Quant au deuxième groupe, 2 apprenants ont combiné les options 1 (contact avec la langue) et 2 (divertissement). Cela suggère qu'une partie du groupe cherche à allier l'utile à l'agréable en pratiquant la langue tout en se divertissant. 3 apprenants se sont concentrés sur l'option 1 (contact avec la langue) et 3 autres sur l'option 3 (vocabulaire). Cela indique que certains se focalisent sur un seul objectif principal lié au

## Chapitre2 : Analyse et interprétation des résultats de l'expérimentation Et de l'enquête par questionnaire

---

visionnage. 1 apprenant n'a pas donné de réponses, ce qui peut indiquer un manque de motivation ou d'intérêt, ou un manque de concentration lors de visionnage. La majorité des participants (5/8) ont indiqué qu'ils regardent des films en français pour se distraire et se détendre. Cela suggère que leur motivation première est le divertissement plutôt que l'apprentissage explicite de la langue. Bien que minoritaire (2/8), certains participants ont choisi de regarder des films en français dans le but d'être en contact avec la langue étrangère. Cela peut refléter une volonté d'immersion et d'exposition à la langue cible. Seulement 1 participant sur 8 a indiqué regarder des films en français pour apprendre de nouveaux mots. Cela ne semble pas être la motivation principale pour la plupart des participants. Même si la majorité des participants ne regarde pas des films en français dans un but d'apprentissage, il est possible qu'un apprentissage implicite du vocabulaire et de la langue ait lieu pendant le visionnage pour le divertissement.

### *7-Préférez-vous regarder les films qui sont*

- *Avec sous titrage*
- *Sans sous titrage*

	Avec sous-titrage	Sans sous- titrage
1 <sup>er</sup> groupe	9	1
Pourcentage	90%	10%
2 <sup>ème</sup> groupe	7	1
Pourcentage	87.5%	12.5%

Une très large majorité du groupe (9 étudiants sur 10) préfère regarder les films en français avec sous-titrage. Cela indique que la plupart des participants trouvent les sous-titrages utiles, voire nécessaires, pour une meilleure compréhension des dialogues. Bien qu'un apprenant seulement ait choisi l'option "Sans sous-titrage", cela suggère que les niveaux de maîtrise de la langue orale varient au sein du groupe. Si un étudiant a choisi de visionner sans sous-titres, cela suggère qu'elle possède un niveau de compréhension orale plus avancé lui permettant de suivre aisément le contenu audio. En revanche, le choix majoritaire de 2ème groupe de sous-titrage indique que le groupe souhaite faciliter son apprentissage et sa compréhension lors du

## Chapitre2 : Analyse et interprétation des résultats de l'expérimentation Et de l'enquête par questionnaire

visionnage. L'apport des sous-titrages leur offre en effet la possibilité de mieux saisir le sens global, de renforcer leurs connaissances lexicales et ainsi de progresser plus. La grande majorité des participants (7/8) a exprimé une préférence pour regarder des films avec sous-titrage. Cela suggère que le sous-titrage est perçu comme un outil utile ou souhaitable par la plupart des apprenants. Bien que minoritaire (1/8), il est intéressant de noter qu'un participant a préféré les films sans sous-titrage. Cela peut refléter une préférence individuelle pour une immersion totale dans la langue ou d'autres raisons personnelles. La préférence marquée des participants pour le visionnage des films avec sous-titrage peut s'expliquer par plusieurs facteurs. Le support visuel du sous-titrage facilite probablement la compréhension en complétant l'audio. Leur association aux dialogues entendus aide également à l'acquisition du vocabulaire.

### 8-Quels types de sous-titrage préférez-vous ?

- *Français /français*
- *Français/arabe*
- *Français/anglais*

	Français/français	Français/arabe	Français/anglais	Français/français et français/arabe	Français/arabe et français/anglais
1 <sup>er</sup> groupe	1	6	1	1	1
Pourcentage	10%	60%	10%	10%	10%
2 <sup>ème</sup> groupe	4	3	1	0	0
Pourcentage	50%	37.5%	12.5%	0	0

La majorité claire du groupe (6 apprenants sur 10) préfère les sous-titrages en arabe pour les films en français. Cela parce que la langue l'arabe est leur langue maternelle. Aussi les sous-titres arabes leur permettent une meilleure compréhension du contenu audio en français. Au total, 8 apprenants sur 10 ont choisi une option impliquant le sous-titrage arabe. 1 étudiant a opté pour le sous-titrage en français, dans un but d'immersion et de renforcement de leurs compétences en cette langue. 1 personne a choisi le sous-titrage anglais, langue pouvant être vue comme un alternatif plus accessible pou pour améliorer les deux a la fois. 1 étudiant a combiné les options.

Cela montrant une certaine flexibilité dans leurs préférences de sous-titrage. Les résultats du 2ème groupe montrent une préférence partagée entre le sous-titrage français/arabe (4/8) et

## Chapitre2 : Analyse et interprétation des résultats de l'expérimentation Et de l'enquête par questionnaire

français/français, avec une légère majorité pour ce dernier. Cela suggère que les apprenants sont divisés quant à l'utilisation de leur langue maternelle (arabe) ou de la langue cible (français) dans les sous-titres.

La préférence pour le sous-titrage français/arabe pourrait refléter un besoin d'aide à la compréhension grâce à la traduction dans la langue maternelle. Cela peut être utile pour les apprenants débutants ou ceux ayant des difficultés avec la compréhension orale en français. D'un autre côté, la préférence pour le sous-titrage français/français pourrait indiquer un désir d'immersion dans la langue cible et une exposition maximale au français, tant au niveau de l'audio que des sous-titres. Le choix du sous-titrage français/anglais par un participant pourrait refléter une préférence pour l'utilisation de l'anglais comme langue de référence. Ces différences de préférences soulignent encore une fois l'importance de prendre en compte les besoins d'apprentissage individuels des apprenants. Certains peuvent bénéficier davantage d'un sous-titrage dans leur langue maternelle, tandis que d'autres préfèrent une immersion complète dans la langue cible.

### **9-Pour quelles raisons vous regardez les films sous-titrés ?**

- *Amélioration de l'oral /l'écrit*
- *Acquisition du vocabulaire*
- *Compréhension totale du film*

	Amélioration de l'oral/écrit	Acquisition du vocabulaire	Compréhension du film	Option 1 et 3
1 <sup>er</sup> groupe	3	1	5	1
Pourcentage	30%	10%	50%	10%
2 <sup>ème</sup> groupe	6	1	1	0
Pourcentage	75%	12.5%	12.5%	0

La raison la plus choisie (5 répondants) est la compréhension totale du film, ce qui semble être la motivation principale du groupe. Le sous-titrage est perçu comme un moyen efficace de bien saisir l'intégralité du contenu. 4 apprenants au total ont choisi l'option 1 (seule ou combinée), visant l'amélioration des compétences orales et écrites. Seulement 1 étudiant a choisi l'option 2 d'acquisition de vocabulaire. Cet objectif semble être une préoccupation

## Chapitre2 : Analyse et interprétation des résultats de l'expérimentation Et de l'enquête par questionnaire

moindre pour la majorité du groupe. 1 étudiant a combiné l'option 1 et 3. Cela signifie qu'il cherche à la fois la compréhension globale linguistique. Nous constatons que la grande majorité (6 apprenants sur 8) voit un moyen de progresser à la fois à l'oral et à l'écrit en français. Regarder un film dans la langue cible avec les sous-titres correspondants permet en effet de travailler la compréhension orale tout en renforçant ses connaissances du français écrit. Pour un étudiant, l'objectif semble être avant tout l'acquisition de nouveau vocabulaire. Les films sont alors vus comme un support enrichissant le lexique de façon contextualisée. En plus, un dernier apprenant semble plutôt chercher à ne rien manquer de l'intrigue et des dialogues, d'où son recours au sous-titrage pour une compréhension totale.

### *10-D'après vous, le sous-titrage dans un film*

- *Est nécessaire*
- *Est compliqué*
- *Il peut perturber le visuel*
- *Est idéal pour apprendre une langue étrangère*

	Nécessaire	Compliqué	Perturbe	Idéal	Option 1 et 4
1 <sup>er</sup> groupe	2	0	0	6	2
Pourcentage	20%	0%	0%	60%	20%
2 <sup>ème</sup> groupe	2	0	0	6	0
Pourcentage	25%	0%	0%	75%	0%

Perception positive du sous-titrage pour l'apprentissage. La majorité claire (6 répondants) considère que le sous-titrage est idéal pour apprendre une langue étrangère. 1 étudiant supplémentaire a choisi cette option en la combinant à l'option 1. 2 apprenants perçoivent le sous-titrage comme nécessaire, et pour faciliter leur compréhension. Au total, 7 participants sur 10 voient donc le sous-titrage comme un outil d'apprentissage linguistique. Selon les résultats fournis, la majorité du groupe (6 étudiants sur 8, soit 75%) considère que le sous-titrage est idéal pour apprendre une langue étrangère. Cela suggère que le groupe perçoit le sous-titrage comme un outil d'apprentissage efficace pour acquérir une nouvelle langue. Deux apprenants (2 sur 8, soit 25%) estiment que le sous-titrage est nécessaire. Bien que ce ne soit pas la réponse dominante, le reste du groupe considère le sous-titrage comme une nécessité, pour faciliter la

## **Chapitre2 : Analyse et interprétation des résultats de l'expérimentation Et de l'enquête par questionnaire**

compréhension des dialogues dans une langue étrangère. Aucun apprenant du groupe n'a choisi les options "Est trop compliqué" ou "Il peut perturber le visuel". Cela indique que le groupe ne perçoit pas le sous-titrage comme une complication excessive ou une distraction visuelle significative. La grande majorité du groupe voit le sous-titrage comme un outil idéal pour apprendre une langue étrangère, tandis qu'une minorité le considère comme une nécessité

*11-Selon vous, est ce qu'on peut considérer le sous-titrage intralinguistique (français/français) comme un bon moyen pour apprendre le lexique français?*

	Oui, il est bon.	Non, ce n'est pas bien.
1 <sup>er</sup> groupe	10	0
Pourcentage	100%	0%
2 <sup>ème</sup> groupe	8	0
Pourcentage	100%	0%

Puisque la totalité des deux groupes (10 étudiants sur 10) et (8 étudiants sur 8) ont répondu "Oui" à cette question, cela indique un consensus clair sur le fait que le sous-titrage intralinguistique français/français est perçu comme un bon moyen pour apprendre le lexique français. Le sous-titrage intralinguistique, où les sous-titres sont dans la même langue que le dialogue audio, peut être un outil pour améliorer le lexique en français. Le visionnage de films sous-titrés dans la même langue présente de nombreux bénéfices pour l'enrichissement lexical, les sous-titres ancrent le vocabulaire dans des situations réelles permettant d'en saisir les nuances, la variété des sujets abordés expose à un large éventail lexical, et ce mode d'apprentissage passif et naturel se révèle efficace et plaisant. En approuvant cette méthode, le groupe reconnaît ses avantages et son efficacité pour l'acquisition du vocabulaire et lexique français

*12-Pensez-vous que le sous-titrage intralinguistique peut améliorer votre vocabulaire ?*

	Oui	Non

## Chapitre2 : Analyse et interprétation des résultats de l'expérimentation Et de l'enquête par questionnaire

1 <sup>er</sup> groupe	10	0
Pourcentage	100%	0%
2 <sup>ème</sup> groupe	8	0
Pourcentage	100%	0%

Avec 10 réponses sur 10 en faveur de l'option "Oui", cela démontre une conviction forte au sein du groupe que le sous-titrage intralinguistique peut améliorer leur vocabulaire français. Cette conviction unanime reflète des attentes très élevées quant au potentiel du sous-titrage dans leur langue pour enrichir leur lexique, susceptibles d'accroître leur motivation et engagement actif dans l'utilisation assidue de cette technique. Le fait marquant qu'aucun participant n'ait émis de doute indique une absence totale de réserves au sein du groupe concernant les bénéfices lexicaux à en tirer. Cette réponse positive à 100% de deuxième groupe prend encore plus de poids sachant qu'ils ont déjà expérimenté eux-mêmes les bénéfices concrets du sous-titrage intralinguistique. Après avoir visionné une vidéo sous-titrée en français et réussi à fournir des réponses justes liées au contenu lexical spécifique, ils ont pu constater l'efficacité de cette approche naturelle et contextuelle pour améliorer leur compréhension et assimilation du vocabulaire. Plus qu'un simple visionnage passif, cette mise en pratique active les a amenés à mobiliser et retenir les termes présentés dans le sous-titrage, renforçant ainsi leur apprentissage lexical. Cette expérience positive explique pourquoi ils ont répondu à l'unanimité sur les bénéfices du sous-titrage intralinguistique comme complément naturel aux autres méthodes d'acquisition lexicale.

### *13-Que pensez-vous de l'intégration du sous titrage dans le domaine d'enseignement-apprentissage de l'oral en classe de FLE ?*

	Bénéfique	Pas bénéfique
1 <sup>er</sup> groupe	10	0
Pourcentage	100%	0%
2 <sup>ème</sup> groupe	8	0

## Chapitre2 : Analyse et interprétation des résultats de l'expérimentation Et de l'enquête par questionnaire

Pourcentage	100%	0%
-------------	------	----

Avec une réponse unanime à "Bénéfique" de la part des 10 participants de 1<sup>er</sup> groupe et 8 participants du 2<sup>ème</sup> groupe, cette étude met en lumière plusieurs points importants.

En jugeant à l'unanimité l'intégration du sous-titrage comme bénéfique pour l'enseignement/apprentissage de l'oral en français langue étrangère (FLE), le groupe reconnaît les avantages et le potentiel de cette approche novatrice. Cette approbation sans réserve démontre une prise de conscience collective remarquable des atouts pédagogiques offerts par le sous-titrage dans ce contexte. Un tel consensus reflète une ouverture d'esprit remarquable à intégrer de nouvelles méthodes. Cette capacité d'adaptation au changement est un atout précieux pour l'adoption réussie d'innovations pédagogiques. L'absence totale de réponses négatives indique une confiance solide de l'ensemble des participants quant aux bénéfices de cette intégration. Une telle confiance unanime facilitera leur engagement et leur motivation à exploiter cette nouvelle approche en classe. Avec un consensus aussi positif, l'environnement s'avère idéal pour procéder à l'intégration du sous-titrage, sans rencontrer de résistances majeures de la part des apprenants, permettant ainsi une mise en œuvre optimale et une adhésion facilitée. L'intégration du sous-titrage dans le domaine de l'enseignement-apprentissage de l'oral en classe de FLE serait bénéfique.

### 7-Tableau récapitulatif des réponses de l'enquête

Après avoir minutieusement analysé et comparé les données récoltées auprès des répondants, le tableau récapitulatif ci-dessous synthétise les principales conclusions tirées de cette enquête par questionnaire.

Questions	Compréhension sans l'outil de sous titrage	Compréhension avec l'outil de sous titrage	Analyses comparative
-----------	--	--	----------------------

## Chapitre2 : Analyse et interprétation des résultats de l'expérimentation Et de l'enquête par questionnaire

Aimez-vous la langue française ?	10/10 oui	/8 oui	-L'intégralité des participants (100%) composant les deux groupes à l'étude aiment la langue française
Pensez-vous que c'est facile d'apprendre le français ? justifiez votre réponse	6/10 oui avec justifications 4/10 non, avec justifications	4/8 oui 4/8 non, avec justifications	- 60% de réponses oui face à 50% oui - 40% de réponses non face à 50% non -Mais la plupart fournissent des justifications
Vous pensez que votre niveau lexical en français est :	8/10 bon 2/10 intermédiaire	6/8 bon 2/8 intermédiaire	-Niveau bon : 80%Face à80% -Niveau intermédiaire : 20% face à 20%
Votre niveau d'expression à l'oral est :	6/10 bon 4/10 intermédiaire	6/8 bon 1/8 : intermédiaire 1/8 avance	-Bon : 60%, face à 80%, -Intermédiaire : 40%, face à 10% -Avancé : 0% face à 10%
Vous cherchez des méthodes pour améliorer votre vocabulaire à l'oral ?	10/10 oui	8/8 oui	-La totalité 100% des deux groupes cherchent des méthodes pour s'améliorer à l'oral
Regardez-vous des films en français pour :  Etre en contact avec la langue étrangère  Vous distraire, vous détendre  Pour apprendre de nouveaux mots	3/10 réponse 1 3/10 réponse 3 1/10 réponses 2 et 3 2/10 réponse 1 et 3 1/10 sans réponses	2/8 réponse 1 5/8 réponse 3 1/8 réponses 2	- Contact avec la langue 30% face à 20% - Distraire 0% face à 10% -Apprendre des mots 30% face à 70% -Combinaisons 40% pour le premier groupe sans sous-titrage

## Chapitre2 : Analyse et interprétation des résultats de l'expérimentation Et de l'enquête par questionnaire

Préférez-vous regarder les films qui sont : Sans sous-titrage Avec sous-titrage	9/10 avec 1/10 sans	7/8 avec 1/8 sans	- Avec : 90%, face à 90% -Sans : 10% face à 10% les deux groupes ont eu les mêmes résultats
Quels types de sous-titrage préférez-vous ? Français/ français / arabe Français / anglais	1/10 option 1 6/10 option 2 1/10 option 3 1/10 op 1 et 2 1/10 op 2 et 3	4/8 option 1 3/8 option 2 1/8 option 3	-Fr/Fr : 10% face à 60% -Fr/Ar : 60% face à 30% -Fr/Ang : 10% face à 10% -Combinaisons 20%
Pour quelles raisons vous regardez les films sous-titrés ? L'amélioration de l'oral /et de l'écrit L'acquisition du vocabulaire La compréhension totale du film	3/10 option 1 1/10 option 2 5/10 option 3 1/10 option 1 et 3	6/8 option 1 1/10 option 2 1/8 option 3	-Oral/Ecrit 30% face à 80% -Vocabulaire 10%, face à 10% -Compréhension 50% face à 10% -Combinaisons 10%
D'après vous, le sous-titrage dans un film Est nécessaire Est trop compliqué Il peut perturber le visuel Est idéal pour vraiment apprendre	2/10 option 1 6/10 option 4 2/10 option 1 et 4	2/8 option 1 6/8 option 4	-Nécessaire : 20%face à 20% -Trop compliqué : 0% face à 0% -Idéal apprentissage : 60% face à 60% -Combinaisons 20%

## Chapitre2 : Analyse et interprétation des résultats de l'expérimentation Et de l'enquête par questionnaire

une langue étrangère			
11. Selon vous, est ce qu'on peut considérer le sous-titrage intralinguistique (français/français) comme un bon moyen pour apprendre le lexique français ?	10/10 oui	8/8 oui	-L'intégralité des participants (100%) composant les deux groupes à l'étude considèrent le sous titrage intralinguistique comme un bon moyen d'apprendre
12-Pensez-vous que le sous-titrage intralinguistique peut améliorer votre vocabulaire ?	8/10 oui 1/10 non 1/10 sans réponses	8/8 oui	-Oui : 80% face à 100% -Non : 10% face à 0% -Sans réponse : 10% face à 0%
13. Que pensez-vous de l'intégration du sous titrage dans le domaine d'enseignement-apprentissage de l'oral en classe de FLE ?	10/10 bénéfique	8/8 bénéfique	-L'intégralité des participants (100%) composant les deux groupes à l'étude pensent de bénéficier de l'intégration du sous titrage

### 7-Synthèse de l'enquête par questionnaire

L'étude a révélé un vif intérêt et une motivation profonde pour apprendre le français de la part de tous les apprenants, qu'ils aient été exposés ou non au sous-titrage lors du

## **Chapitre2 : Analyse et interprétation des résultats de l'expérimentation Et de l'enquête par questionnaire**

---

visionnage de la vidéo. Bien que partagés sur la facilité d'apprentissage du français, leurs arguments reflètent une réflexion approfondie. (que le français est un vaste océan où la grammaire est difficile ) Les deux groupes ont fait preuve d'une confiance générale dans leurs compétences lexicales, liée à leur amour préalable pour la langue. Cependant, le groupe avec sous-titrage semblait plus confiant dans ses compétences d'expression orale, suggérant un impact positif du renfort visuel. L'importance cruciale du vocabulaire pour la maîtrise de l'expression orale a été reconnue par tous les étudiants. Le désir d'apprendre de nouveaux mots ressort comme la principale motivation commune aux deux groupes. Une large préférence pour les films sous-titrés a été observée, la quasi-totalité des participants optent pour cette option après l'expérimentation.

Le sous-titrage intralinguistique (français/français) a été reconnu par tous les apprenants comme un bon moyen d'enrichir le lexique. Une perception très positive de son utilité pour l'amélioration du vocabulaire a été observée. Les avantages du sous-titrage pour l'enseignement-apprentissage de l'oral en FLE ont été salués par tout le groupe. Enfin, le groupe avec sous-titres a mieux compris et assimilé les notions clés de la vidéo, avec de meilleures performances sur des aspects cruciaux comme l'utilisation des antibiotiques, les risques ou l'antibiorésistance. Cependant, le groupe sans sous-titrage a mieux réussi pour certaines compétences lexicales fines.

Le sous-titrage offre des avantages significatifs pour les apprenants, comme en témoignent les résultats de cette étude. Les apprenants eux-mêmes reconnaissent que lorsque le sous-titrage est intégré aux autres méthodes d'enseignement utilisées par les professeurs, il facilite grandement la compréhension globale des notions abordées. Cette approche permet également une meilleure assimilation des concepts complexes, qui peuvent être saisis par les seules explications orales ou écrites. De plus, le sous-titrage favorise la mémorisation d'informations ciblées, renforçant l'ancrage des connaissances chez les apprenants. Que ce soit par les explications du professeur, les exercices pratiques, les supports pédagogiques ou autres techniques d'enseignement, le sous-titrage s'avère un complément judicieux pour optimiser l'acquisition des savoirs

## Chapitre2 : Analyse et interprétation des résultats de l'expérimentation Et de l'enquête par questionnaire

---

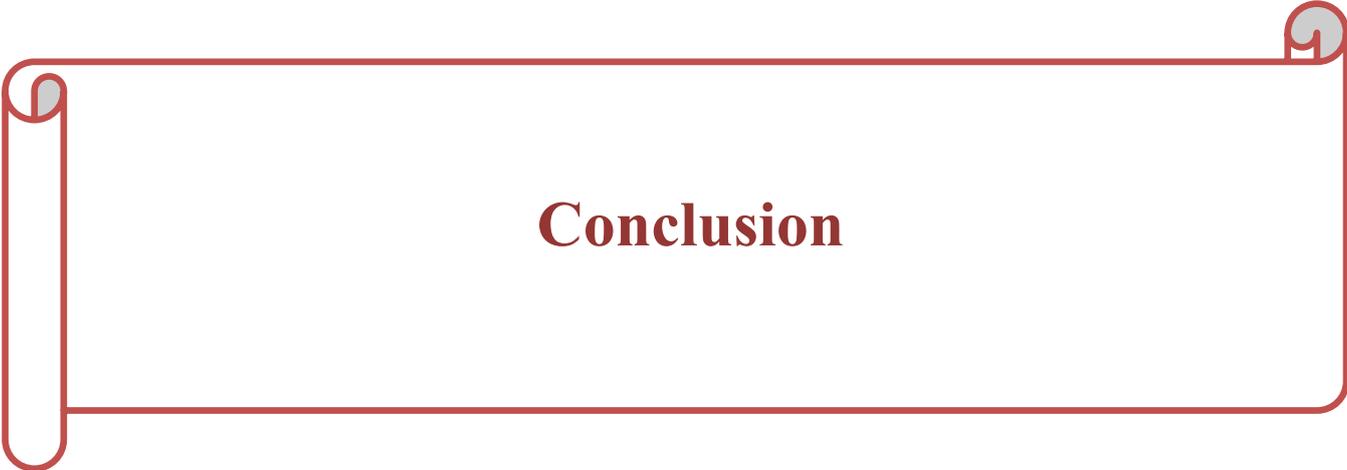
### Conclusion

En somme, cette étude comparative a mis en lumière les bénéfices notables mais aussi certaines limites du sous-titrage pour l'apprentissage du lexique en français langue étrangère. Les résultats quantitatifs et qualitatifs convergent pour démontrer l'impact significatif du sous-titrage sur plusieurs aspects.

Les apprenants ayant bénéficié du sous-titrage ont en effet fait preuve d'une meilleure compréhension globale des concepts fondamentaux et d'une assimilation des notions complexes et nuancées. Leur capacité à retenir avec précision les détails informationnels spécifiques s'est avérée supérieure, soulignant l'apport bénéfique du renfort visuel sur les processus cognitifs de mémorisation.

Cependant, pour l'acquisition fine du vocabulaire concret et l'identification des relations lexicales, l'absence de sous-titrage semble avoir été un atout pour certains apprenants. Une approche combinant le sous-titrage avec d'autres méthodes d'enseignement du lexique permettrait donc d'optimiser l'apprentissage global.

Enfin, au-delà des performances objectives, cette étude a mis en évidence la motivation profonde et l'intérêt vif des apprenants pour enrichir leurs compétences en français, quel que soit le dispositif pédagogique utilisé. Une large préférence a néanmoins été observée en faveur des films sous-titrés, perçus comme un moyen intéressant d'enrichir son lexique.



## **Conclusion**

### Conclusion générale

Cette recherche visait à explorer le rôle du sous-titrage audiovisuel dans le développement de la compétence lexicale, lors des séances d'oral, en français langue étrangère (FLE). Les résultats probants de cette étude ont mis en lumière les nombreux bénéfices que peut apporter le sous-titrage audiovisuel pour l'apprentissage du français langue étrangère. L'analyse approfondie a démontré l'impact positif du sous-titrage sur la compréhension globale des contenus oraux, l'assimilation de notions complexes et la mémorisation d'informations spécifiques.

Il faut dire que les implications de cette approche novatrice du sous-titrage dépassent le cadre du FLE, mais permettent également d'atteindre des objectifs hors et dans le cadre de l'enseignement/apprentissage du français langue étrangère. En effet, le sous-titrage constitue un outil pédagogique polyvalent pour l'enseignement du français. Cette méthode offre de nombreuses possibilités pour faciliter l'acquisition de compétences linguistiques en français de manière dynamique et contextuelle, que ce soit en classe ou en autodidacte.

Les résultats auxquels nous sommes parvenus à l'issue de cette étude confirment largement nos hypothèses de départ concernant l'efficacité de l'outil audiovisuel (le sous-titrage) pour l'apprentissage du français langue étrangère.

La première hypothèse, selon laquelle un manque de bagage lexical est un obstacle majeur pour maîtriser l'expression orale en français langue étrangère (FLE), a été confirmée par cette étude. Bien que le sous-titrage des contenus audiovisuels ait aidé les apprenants à comprendre le sens général, ils ont parfois rencontré des difficultés pour acquérir un vocabulaire plus spécifique, notamment les synonymes et les antonymes.

Les résultats obtenus de l'expérimentation soulignent l'importance capitale d'un enseignement explicite et ciblé du lexique afin de surmonter les obstacles liés au manque de vocabulaire. Effectivement, une simple exposition aux mots par le biais de vidéos sous-titrées ne suffit pas toujours pour une acquisition solide du vocabulaire, en particulier pour les nuances sémantiques véhiculées par les synonymes et antonymes. Afin de pallier ce problème d'insuffisance lexicale, un enseignement systématique du lexique s'avère nécessaire. Cela peut impliquer des activités spécifiques visant à enseigner les différentes acceptions des mots, leurs

## Conclusion

---

relations sémantiques (synonymie, antonymie, etc.), ainsi que leur utilisation dans différents contextes. Des exercices de mémorisation, de production écrite et orale peuvent également être bénéfiques

La deuxième hypothèse, selon laquelle l'exploitation des ressources audiovisuelles sous-titrées pourrait faciliter le développement de l'oral et l'acquisition du vocabulaire en FLE, a été confirmée. Les résultats ont démontré que le groupe ayant bénéficié du soutien des sous-titres a obtenu de meilleures performances en termes de compréhension, de mémorisation d'informations spécifiques et d'assimilation de concepts complexes. Cependant, il convient de souligner que le sous-titrage doit être utilisé de manière équilibrée et complémentaire avec d'autres méthodes d'enseignement pour optimiser son efficacité.

En ce qui concerne les objectifs fixés, la recherche a permis d'identifier le sous-titrage audiovisuel comme une méthode innovante et prometteuse pour enrichir le lexique des apprenants en FLE. De plus, l'impact positif de l'utilisation des supports audiovisuels sous-titrés sur le développement des compétences de compréhension orale a été clairement démontré. Aussi, un cadre méthodologique a été élaboré pour l'intégration efficace du sous-titrage dans les pratiques d'enseignement et d'apprentissage du FLE, soulignant l'importance d'une approche équilibrée et complémentaire avec d'autres méthodes pédagogiques.

Bien que nous ayons eu des résultats satisfaisants permettant de répondre à nos hypothèses initiales et d'atteindre notre objectif principal, nous n'étions pas totalement satisfaits car de nombreuses questions sont restées sans réponse. En ce qui concerne le groupe avec sous-titrage, les performances ont été correctes, mais nous attendions davantage d'efforts et de meilleurs résultats, notamment sur les deux questions directement liées au lexique spécifique : la deuxième question portant sur le champ lexical et la dernière portant sur les mots retenus dans les questions de compréhension. Malgré certaines lacunes, cette étude a permis d'obtenir des données intéressantes qui pourront être approfondies lors de futures recherches.

Le sous-titrage des documents audiovisuels s'est révélé être un outil précieux pour faciliter la compréhension et l'apprentissage du lexique en compréhension orale, comme en témoignent les résultats de l'expérimentation et l'enquête avec les apprenants de L1. Même s'il s'agit de leur première expérience avec ce support, la majorité des participants ont exprimé une préférence pour le visionnage avec sous-titrage. Cette présentation explore les avantages de l'intégration du sous-titrage dans l'enseignement et plaide pour son adoption en tant que support pédagogique car il apporte de nombreux bénéfices pour l'apprentissage. Tout d'abord, il facilite la compréhension du contenu audiovisuel en fournissant un soutien visuel aux

## Conclusion

---

dialogues et narrations, ce qui permet aux apprenants de mieux saisir le sens global et les détails, même lorsque la compréhension auditive est insuffisante. De plus, le sous-titrage renforce l'acquisition du vocabulaire et des structures langagières en exposant simultanément les apprenants à la forme écrite et orale des mots et expressions. Cette exposition multi sensorielle favorise une meilleure rétention.

Le sous-titrage a un impact positif sur la concentration et l'engagement des apprenants, en captivant leur attention à la fois sur le contenu visuel et le sous-titrage écrits. Enfin, c'est un outil précieux pour les apprenants ayant des difficultés auditives ou de compréhension orale, leur permettant de suivre et de comprendre le contenu malgré ces défis.

Les résultats probants de cette étude, ainsi que les nombreux avantages constatés, soulignent l'importance d'intégrer le sous-titrage comme support audiovisuel dans l'enseignement. En offrant un soutien visuel supplémentaire, il facilite la compréhension, favorise l'acquisition de connaissances et répond aux préférences des apprenants. Le sous-titrage pourrait se révéler être un puissant catalyseur pour l'acquisition de la langue française, offrant aux apprenants une expérience d'apprentissage immersive, stimulante et enrichissante à bien des égards. Néanmoins, sa pleine intégration dans les cursus pédagogiques nécessiterait des efforts concertés en termes de recherche, de formation des enseignants, de constitution de ressources adéquates. Avec une approche stratégique et une vision à long terme, le sous-titrage pourrait véritablement révolutionner les méthodes d'enseignement des langues étrangères, ouvrant la voie à une acquisition linguistique plus efficace, motivante et ancrée dans les réalités modernes.

Enfin, une nouvelle perspective de recherche s'ouvre, il serait judicieux d'envisager l'intégration du sous-titrage dès les premières étapes de l'apprentissage d'une langue étrangère. En exposant les apprenants à cette approche dès le plus jeune âge, celle-ci deviendra une composante naturelle et familière de leur parcours d'apprentissage linguistique. Cette exposition précoce favorisera le développement d'une aisance accrue avec le sous-titrage, permettant d'en tirer pleinement parti tout au long de leur cheminement vers la maîtrise de la langue cible. Nous effectuerons l'enquête sur d'autres échantillons, plus importants et appartenant à d'autres niveaux scolaires. L'expérimentation dans des classes de FLE sur plusieurs villes algériennes pourrait aussi nous donner plus de détails qui nous permettront de généraliser notre étude sur le choix de l'audiovisuel accompagné de sous-titrage.

## Conclusion

---

Tout d'abord, il faudra sensibiliser les enseignants aux nombreux avantages pédagogiques du sous-titrage pour l'apprentissage des langues. Ils doivent être convaincus des bénéfices concrets en termes de compréhension orale, d'acquisition du vocabulaire, de prononciation, etc. aussi, une formation pratique s'imposera pour leur apprendre les techniques et bonnes pratiques d'exploitation du sous-titrage en classe. Cela pourrait passer par des ateliers sur l'utilisation d'outils de sous-titrage, la création de leurs propres vidéos sous-titrées, l'intégration judicieuse dans des séquences pédagogiques, etc.

Un aspect clé sera de les former à sous-titrer eux-mêmes du contenu vidéo, qu'il soit existant ou produit spécifiquement. Maîtriser les logiciels de sous-titrage, les normes et conventions, tout en ayant des conseils pour rendre le sous-titrage pédagogique et adaptés aux niveaux. L'utilisation du sous-titrage en classe de FLE est nécessaire pour assurer une transition réussie vers ces nouvelles pratiques audiovisuelles innovantes.

# Bibliographie

---

## Bibliographie en ligne

1. <https://books.openedition.org/septentrion/124723>
2. <https://core.ac.uk/download/224639502.pdf>
3. <https://dumas.ccsd.cnrs.fr/dumas-01935997/document>
4. <https://dumas.ccsd.cnrs.fr/dumas-03720905/document>
5. <https://theses.ubn.ru.nl/server/api/core/bitstreams/67dcb06e-4a7b-4d60-bfee-83b829c4a34d/content>

## Dictionnaires :

1. <https://dictionnaire.lerobert.com/definition/vocabulaire>
2. <https://langue-francaise.tv5monde.com/decouvrir/dictionnaire/1/lexique>

## Sites web:

1. <http://archives.univ-biskra.dz/bitstream/123456789/8158/1/KHELAIIFI%20Romaissa.pdf>
2. <http://dspace.univtiaret.dz/bitstream/123456789/12786/1/Le%20r%C3%B4le%20des%20activit%C3%A9s%20ludiques%20dans%20l%E2%80%99acquisition%20d%E2%80%99un%20vocabulaire%20actif%20en%20classe%20de%20FLE.pdf>
3. <http://lingonaut.blog/vocabulaire-actif-et-vocabulaire-passif/>
4. <http://thesis.univ-biskra.dz/1063/4/chapitre%202.pdf>
5. <https://animoz-films.com/blog/le-lexique-ultime-de-la-production-audiovisuelle/>
6. <https://arlap.hypotheses.org/7620>
7. <https://blog.authot.com/guide-normes-et-bonnes-pratiques-du-sous-titrage/>
8. <https://checksub.com/fr/marketing-video/comment-creer-optimiser-sous-titres-videos-reseaux-sociaux>
9. <https://dspace.ummta.dz/bitstreams/a6ed1876-e720-4eab-af64-da7bb2d50ff6/download>
10. <https://dspace.univtemouchent.edu.dz/bitstream/123456789/1240/1/Les%20difficultés%20d%E2%80%99apprentissage%20de%20l%E2%80%99oral%20chez%20les%20apprenants%20de%20la%205%C3%A8me%20année%20du%20cycle%20primaire%20en%20classe%20de%20FLE.pdf>

## Bibliographie

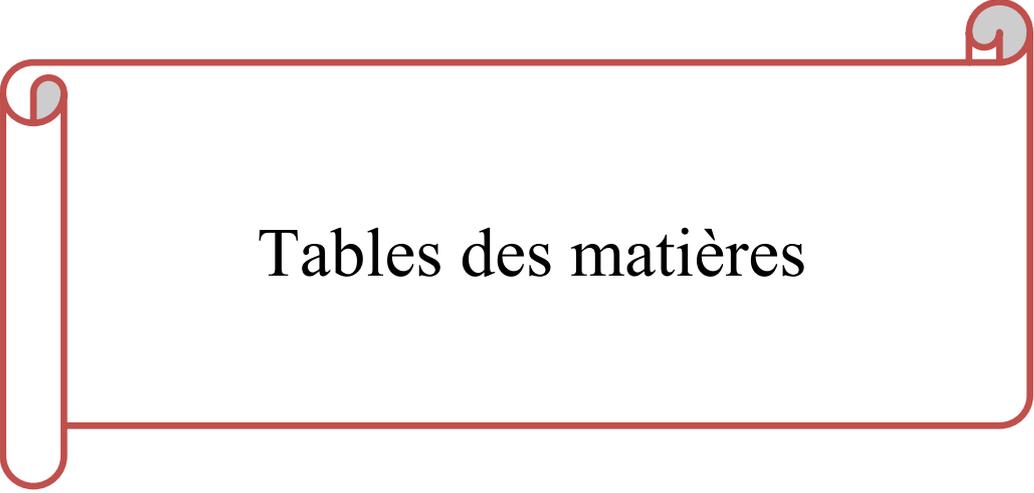
---

11. <https://eduscol.education.fr/document/15619/download>
12. <https://francais.lingolia.com/fr/comprehension-orale>
13. <https://fr.wikipedia.org/wiki/Sous-titrage>
14. <https://jaimelesmots.com/vocabulaire-actif-et-vocabulaire-passif/>
15. <https://lairedu.fr/media/video/cours/5-une-methode-audiovisuelle-voix-et-images-de-france/>
16. <https://lepointdufle.net/penseigner/erreurs-frequentes-fiches-pedagogiques.htm>
17. <https://letudiant.fr/metiers/secteur/audiovisuel.html>
18. <https://linguatrans.com/fr/services/sous-titrage/>
19. <https://lemessageur.com/comment-mieux-comprendre-le-sous-titrage-tele/>
20. <https://le-mot-juste-en-anglais.com/2019/04/les-sous-titres-diffusés-à-la-télévision-ou-au-cinéma-font-souvent-parler-deux-à-linstar-du-film-récent-roma.html>
21. [https://lyon5-1.circo.ac-lyon.fr/spip/IMG/pdf/LE\\_LEXIQUE.pdf](https://lyon5-1.circo.ac-lyon.fr/spip/IMG/pdf/LE_LEXIQUE.pdf)
22. [https://memoireonline.com/06/12/5923/m\\_Les-difficultes-dapprentissage-chez-les-eleves-de-5eme-annee-primaire1.html](https://memoireonline.com/06/12/5923/m_Les-difficultes-dapprentissage-chez-les-eleves-de-5eme-annee-primaire1.html)
23. <https://nosmeilleursfilms.fr/avantages-inconvenients-methodes-titrage-automatique.html>
24. <https://noslangues-ourlanguages.gc.ca/fr/blogue-blog/enrichir-vocabulaire-enrich-vocabulary-fra>
25. [https://persee.fr/doc/lfr\\_0023-8368\\_1974\\_num\\_24\\_1\\_5698](https://persee.fr/doc/lfr_0023-8368_1974_num_24_1_5698)
26. <https://pinkanova.com/blog/lexique-audiovisuel>
27. <https://sales-hacking.com/post/meilleurs-logiciels-sous-titrage>
28. <https://sanscrit.net/fr/doublage-sous-titres-sous-titrage-traduction/>
29. <https://studyrama.com/formations/specialites/audiovisuel-cinema-photographie/laudiovisuel-un-monde-dimages-et-de-sons-19015>
30. [https://terminalf.scicog.fr/cfm/fich\\_home.php?NomBase=Traduction.mdb&numtable=114](https://terminalf.scicog.fr/cfm/fich_home.php?NomBase=Traduction.mdb&numtable=114)
31. <https://transkriptor.com/fr/types-de-sous-titres/>
32. <https://uniconverter.wondershare.fr/subtitle/what-is-subtitle.html>

## Bibliographie

---

33. [https://www.academia.edu/6930256/Le\\_sous\\_titrage\\_interlinguistique](https://www.academia.edu/6930256/Le_sous_titrage_interlinguistique)
34. <https://www.banq.qc.ca/explorer/articles/apprendre-langue-la-maison-gratuitement/>
35. <https://www.cairn.info/revue-ela-2002-3-page-321.htm>
36. <https://www.happyscribe.com/blog/fr/maitriser-sous-titres-plateformes-apprentissage-ligne>
37. <https://www.ynov.com/definitions/audiovisuel>



**Tables des matières**

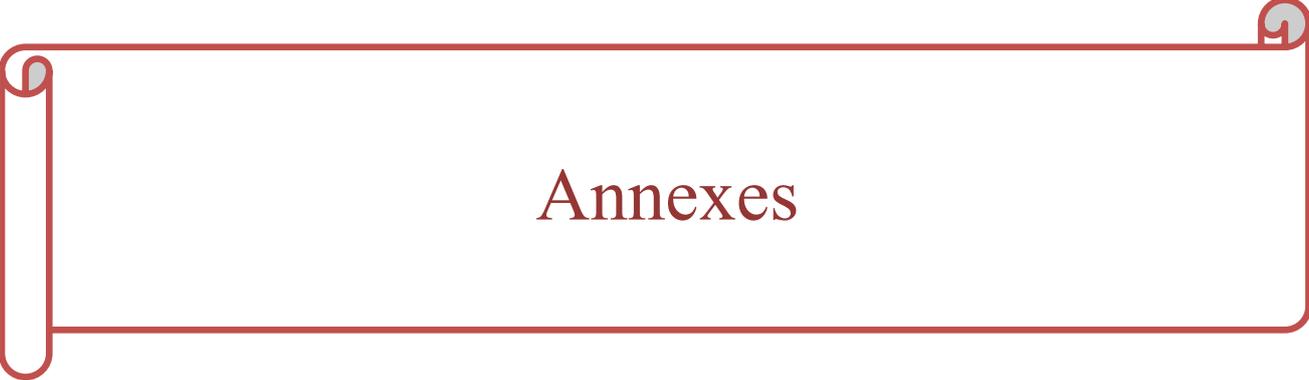
## Table des matières

<i>Dédicace</i> .....	
<i>Remerciements</i> .....	
<b>Introduction</b> .....	<b>1</b>
<b>Chapitre 1 : L'audiovisuel et le sous-titrage: notions théoriques</b> .....	<b>5</b>
<b>1-Qu'est-ce que le vocabulaire ?</b> .....	<b>6</b>
<b>2-Vocabulaire passif et vocabulaire actif</b> .....	<b>7</b>
<b>3-C'est quoi un lexique ?</b> .....	<b>9</b>
<b>4-Distinction entre vocabulaire / lexique</b> .....	<b>10</b>
<b>5- Le rôle du vocabulaire et de l'oral dans l'enseignement du FLE</b> .....	<b>10</b>
<b>6-Les difficultés rencontrées par les apprenants au niveau de l'apprentissage du lexique</b> .....	<b>11</b>
<b>7- La compréhension orale</b> .....	<b>11</b>
<b>8- L'audiovisuel et ses types</b> .....	<b>12</b>
<b>9-Intégration de l'audiovisuel dans l'enseignement / apprentissage</b> .....	<b>15</b>
<b>10-L'audiovisuel comme support pédagogique</b> .....	<b>6</b>
<b>11-Le vocabulaire et l'audiovisuel</b> .....	<b>6</b>
<b>12-Intégration de l'audiovisuel selon le niveau des apprenants</b> .....	<b>7</b>
<b>13-Le sous-titrage audiovisuel</b> .....	<b>8</b>
<b>14-Types et sous genres de sous titrage</b> .....	<b>9</b>
<b>15-Quels sont les types de sous-titrage pour les réseaux sociaux ?</b> Error! Bookmark not defined.	
<b>16-Le sous titrage dur et pré-rendu</b> .....	<b>10</b>
<b>17-Le sous titrage intralinguistique</b> .....	<b>11</b>
<b>18-Le sous titrage interlinguistique ou bilingue</b> .....	<b>12</b>
<b>19-Les avantages du sous-titrage</b> .....	<b>13</b>

## Annexes

---

<b>20-Les inconvénients du sous titrage .....</b>	<b>14</b>
<b>21-Comment apprendre une langue étrangère à partir d'une vidéo sous-titrée ?.....</b>	<b>15</b>
<b>l'analyse et l'interprétation des résultats de l'expérimentation et l'enquête par questionnaire .....</b>	<b>32</b>
<b>1-Analyse des résultats de l'expérimentation .....</b>	<b>21</b>
<b>2-Etude comparative des résultats de l'enquête .....</b>	<b>34</b>
<b>3-Etude comparative.....</b>	<b>34</b>
<b>4-Synthèse des résultats de l'expérimentation d'après le tableau récapitulatif .....</b>	<b>38</b>
<b>5-Analyse des résultats de l'enquête par questionnaire.....</b>	<b>39</b>
<b>6-Tableau récapitulatif des réponses de l'enquête .....</b>	<b>50</b>
<b>7-Synthèse de l'enquête par questionnaire .....</b>	<b>53</b>
<b>Conclusion générale .....</b>	<b>57</b>
<b>Bibliographie en ligne .....</b>	<b>61</b>
<b>Annexes .....</b>	<b>87</b>



**Annexes**

## Annexes

---

Lien de la vidéo support de notre recherche extrait de la chaîne YouTube de Jamy epi-curieux

<https://youtu.be/gh0UaN2bqX8?si=dX1gxuFS2FIYMa6u>

Un exemplaire des questions de la compréhension de l'expérimentation :

## Annexes

---

### Questions de compréhension :

Regardez la vidéo suivante et répondez aux questions :

1. Quel est le sujet présenté dans la vidéo ?

.....

2. Donnez le champ lexical au mot clé de la vidéo ?

.....  
.....  
.....  
.....

3. Donnez les synonymes des mots suivants ?

Maladie =

Risque =

4. Trouvez les antonymes des mots suivants ?

Bégnine

Résister

5. Pour quelle raison les gens utilisent les antibiotiques ?

.....  
.....

6. Est-ce que ils ont efficaces ? Justifier la réponse selon JAMY ?

.....  
.....

7. Pour quelle raison les antibiotiques sont fabriqués ?

- Pour lutter contre le diabète
- Pour lutter contre Alzheimer
- Pour lutter contre une infection pathogène

8. Les antibiotiques attaquent les bactéries et pas sur les virus ? à cause de

- La présence de parois
- L'absence de parois

9. Est-ce qu'un seul antibiotique est prescrit pour tous types de bactérie ?

Oui                      non

## Annexes

---

10. Quand le remède était créé ?

.....

11. Que provoque le surdosage des antibiotiques ?

- Causent des maladies dangereuses
- Ils ne sont pas dangereux pour la santé

12. Quel est l'origine des antibiorésistantes et leurs conséquences sur la santé humaine ?

.....

.....

13. On consomme des antibiotiques indirectement, comment ?

.....

14. Par quoi peut-on remplacer les antibiotiques ?

.....

15. Pour se protéger du antibiorésistantes il faut prendre des précautions, citez les ?

.....

.....

16. mots retenus de la vidéo :

.....

.....

.....

.....

.....

## Annexes

### Un exemplaire du questionnaire adressé aux étudiants

*Ce questionnaire fait l'objet d'un travail de recherche sur l'impact du sous-titrage sur l'enseignement-apprentissage du lexique chez les apprenants de FLE (cas des étudiants de première année de licence de français LMD) de l'université BELHADJ BOUCHAIB d'Ain Témouchent dans une activité de compréhension orale. Nous vous prions de bien vouloir répondre aux questions qui suivent :*

**NB :** Choisissez la ou les bonnes réponses.

1. Aimez-vous la langue française ?

Oui  Non

2. Pensez-vous que c'est facile d'apprendre le français ? justifiez votre réponse

Oui  non

3. Vous pensez que votre niveau lexical en français est :

Bon  intermédiaire  avancé

4. Votre niveau d'expression à l'oral est :

Bon  intermédiaire  avancé

5. Vous cherchez des méthodes pour améliorer votre vocabulaire à l'oral ?

Oui  non

6. Regardez-vous des films en français pour:

Etre en contact avec la langue étrangère

Vous distraire, vous détendre

Pour apprendre de nouveaux mots

7. Préférez-vous regarder les films qui sont :

Sans sous-titrage

Avec sous-titrage

## Annexes

8. Quels types de sous-titrage préférez-vous ?

Français/ français

Français / arabe

Français / anglais

9. Pour quelles raisons vous regardez les films sous-titrés ?

L'amélioration de l'oral /et de l'écrit

L'acquisition du vocabulaire

La compréhension totale du film

10. D'après vous, le sous-titrage dans un film :

Est nécessaire

Est trop compliqué

Il peut perturber le visuel

Est idéal pour vraiment apprendre une langue étrangère

11. Selon vous, est ce qu'on peut considérer le sous-titrage intralinguistique (français/français) comme un bon moyen pour apprendre le lexique français ?

Oui

non

12. Pensez-vous que le sous-titrage intralinguistique peut améliorer votre vocabulaire ?

Oui

non

13. Que pensez-vous de l'intégration du sous-titrage dans le domaine d'enseignement-apprentissage de l'oral en classe de FLE ?

Bénéfique

Pas bénéfique

## Annexes

Un exemplaire de réponses des questions de la compréhension de l'expérimentation du 1<sup>er</sup> groupe sans l'outil de sous-titrage

### Questions de compréhension :

Regardez la vidéo suivante et répondez aux questions :

1. Quel est le sujet présenté dans la vidéo ?

*L'importance de l'antibiotique.....*

2. Donnez le champ lexical au mot clé de la vidéo ?

*- Antibiotiques : la pénicilline - la pénicillium glaucum en notatum  
Machinerie cellulaire - l'antibiorésistance - phagothérapie.....  
- bactéries : le grippe - les gastro - les angine - Tuberculose.....*

3. Donnez les synonymes des mots suivants ?

Maladie =

Risque =

4. Trouvez les antonymes des mots suivants ?

Bégnine

Résister

5. Pour quelle raison les gens utilisent les antibiotiques ?

*Pour protéger la santé.....*

6. Est-ce qu'ils sont efficaces ? Justifiez la réponse selon JAMY ?

*Oui.....*

7. Pour quelle raison les antibiotiques sont fabriqués ?

- Pour lutter contre le diabète
- Pour lutter contre Alzheimer
- Pour lutter contre une infection pathogène

8. Les antibiotiques attaquent les bactéries et pas ~~sur~~ les virus ? à cause de :

- La présence de parois
- L'absence de parois

9. Est-ce qu'un seul antibiotique est prescrit pour tous types de bactérie ?

Oui

non

10. Quand le remède était créé ?

.....

11. Que provoque le surdosage des antibiotiques ?

○ Caused des maladies dangereuses

✓ Ils ne sont pas dangereux pour la santé

12. Quel est l'origine des antibiorésistantes et leurs conséquences sur la santé humaine ?

.....  
.....

13. On consomme des antibiotiques indirectement, comment ?

.....

14. Par quoi peut-on remplacer les antibiotiques ?

*Par le sport, mange des choses naturelles.*

15. Pour se protéger du antibiorésistantes il faut prendre des précautions, citez les ?

.....  
.....

16. mots retenus de la vidéo :

*- Les Antibiotiques - le grippe - les maladies - les gastro - les bactéries  
Machinerie cellulaire - La pénicilline - les angine - le penicillium  
glacem et notatum - l'antibiorésistance - Tuberculose -  
Phagothérapie - staphylocoque*

## Annexes

Un exemplaire de réponses des questions de compréhension d'un étudiant de même groupe

### Questions de compréhension :

Regardez la vidéo suivante et répondez aux questions :

1. Quel est le sujet présenté dans la vidéo ?

Le rôle de l'antibiotique, sa fonction, et son point positif et négatif

2. Donnez le champ lexical au mot clé de la vidéo ?

L'antibiotique = médicaments = santé = la médecine =  
les maladies = Organisation Mondiale de la Santé =  
prescription médicale =

3. Donnez les synonymes des mots suivants ?

Maladie =

Risque = Danger

4. Trouvez les antonymes des mots suivants ?

Bénigne ≠

Résister ≠

5. Pour quelle raison les gens utilisent les antibiotiques ?

Pour

6. Est-ce qu'ils sont efficaces ? Justifiez la réponse selon JAMY ?

Oui, ils sont efficaces

7. Pour quelle raison les antibiotiques sont fabriqués ?

- Pour lutter contre le diabète
- Pour lutter contre Alzheimer
- Pour lutter contre une infection pathogène

8. Les antibiotiques attaquent les bactéries et pas sûr les virus ? à cause de :

- La présence de parois
- L'absence de parois

9. Est-ce qu'un seul antibiotique est prescrit pour tous types de bactérie ?

Oui

non  
X

10. Quand le remède était créé ?

1897

11. Que provoque le surdosage des antibiotiques ?

- Caused des maladies dangereuses
- Ils ne sont pas dangereux pour la santé

12. Quel est l'origine des antibiorésistantes et leurs conséquences sur la santé humaine ?

13. On consomme des antibiotiques indirectement, comment ?

parce que l'alimentation des animaux contient des antibiotiques et qui en a mangé f en mange les anti biotique

14. Par quoi peut-on remplacer les antibiotiques ?

Les bons gestes

15. Pour se protéger du antibiorésistantes il faut prendre des précautions, citez les ?

Respecter la dose et la durée... Ne consommez jamais des antibiotiques sans prescription médicale... Lavez les mains régulièrement

16. mots retenus de la vidéo :

Bactéries... la tuberculose... Les Vaccination... B.C.C...

Antibiotiques... L'antibiorésistance... la pénicilline...

Staphylocoque... Alexander Fleming... Spectre large...

Bactéries... Virus... protection... Cellulaire... Pathogènes  
maladies... fatale... Macrolide... la grippe...

Les antibiotiques... Soigné... médicaments... Révolutionné la me

## Annexes

Un exemplaire des réponses du questionnaire d'un étudiant du 1<sup>er</sup> groupe sans l'outil de sous-titrage

*Ce questionnaire fait l'objet d'un travail de recherche sur l'impact du sous-titrage sur l'enseignement-apprentissage du lexique chez les apprenants de FLE (cas des étudiants de première année de licence de français LMD) de l'université BELHADJ BOUCHAIB d'Ain Témouchent dans une activité de compréhension orale. Nous vous prions de bien vouloir répondre aux questions qui suivent :*

**NB :** Choisissez la ou les bonnes réponses.

1. Aimez-vous la langue française ?

Oui  Non

2. Pensez-vous que c'est facile d'apprendre le français ? justifiez votre réponse

Oui  non  à cause de la grammaire et la conjugaison -

3. Vous pensez que votre niveau lexical en français est :

Bon  intermédiaire  avancé

4. Votre niveau d'expression à l'oral est :

Bon  intermédiaire  avancé

5. Vous cherchez des méthodes pour améliorer votre vocabulaire à l'oral ?

Oui  non

6. Regardez-vous des films en français pour :

Etre en contact avec la langue étrangère

Vous distraire, vous détendre

Pour apprendre de nouveaux mots

7. Préférez-vous regarder les films qui sont :

Sans sous-titrage

Avec sous-titrage

## Annexes

8. Quels types de sous-titrage préférez-vous ?

- Français/ français
- Français / arabe
- Français / anglais

9. Pour quelles raisons vous regardez les films sous-titrés ?

- L'amélioration de l'oral /et de l'écrit
- L'acquisition du vocabulaire
- La compréhension totale du film

10. D'après vous, le sous-titrage dans un film :

- Est nécessaire
- Est trop compliqué
- Il peut perturber le visuel
- Est idéal pour vraiment apprendre une langue étrangère

11. Selon vous, est ce qu'on peut considérer le sous-titrage intralinguistique (français/français) comme un bon moyen pour apprendre le lexique français ?

- Oui  non

12. Pensez-vous que le sous-titrage intralinguistique peut améliorer votre vocabulaire ?

- Oui  non

13. Que pensez-vous de l'intégration du sous-titrage dans le domaine d'enseignement/apprentissage de l'oral en classe de FLE ?

- Bénéfique
- Pas bénéfique

## Annexes

Un deuxième exemplaire des réponses du questionnaire d'un étudiant du 1<sup>er</sup> groupe

*Ce questionnaire fait l'objet d'un travail de recherche sur l'impact du sous-titrage l'enseignement-apprentissage du lexique chez les apprenants de FLE (cas des étudiants première année de licence de français LMD) de l'université BELHADJ BOUCHAIB d'Alger. Nous vous prions de bien vouloir répondre aux questions qui suivent :*

**NB :** Choisissez la ou les bonnes réponses..

1. Aimez-vous la langue française ?

Oui  Non

2. Pensez-vous que c'est facile d'apprendre le français ? justifiez votre réponse

Oui  non

3. Vous pensez que votre niveau lexical en français est :

Bon  intermédiaire  avancé

4. Votre niveau d'expression à l'oral est :

Bon  intermédiaire  avancé

5. Vous cherchez des méthodes pour améliorer votre vocabulaire à l'oral ?

Oui  non

6. Regardez-vous des films en français pour:

Etre en contact avec la langue étrangère

Vous distraire, vous détendre

Pour apprendre de nouveaux mots

7. Préférez-vous regarder les films qui sont :

Sans sous-titrage

Avec sous-titrage

## Annexes

8. Quels types de sous-titrage préférez-vous ?

Français/ français

Français / arabe

Français / anglais

9. Pour quelles raisons vous regardez les films sous-titrés ?

L'amélioration de l'oral /et de l'écrit

L'acquisition du vocabulaire

La compréhension totale du film

10. D'après vous, le sous-titrage dans un film :

Est nécessaire

Est trop compliqué

Il peut perturber le visuel

Est idéal pour vraiment apprendre une langue étrangère

11. Selon vous, est-ce qu'on peut considérer le sous-titrage intralinguistique (français/français) comme un bon moyen pour apprendre le lexique français ?

Oui

non

12. Pensez-vous que le sous-titrage intralinguistique peut améliorer votre vocabulaire ?

Oui

non

13. Que pensez-vous de l'intégration du sous-titrage dans le domaine d'enseignement-apprentissage de l'oral en classe de FLE ?

Bénéfique

Pas bénéfique

## Annexes

Un exemplaire de réponses des questions de la compréhension d'un étudiant du deuxième groupe avec l'outil de sous titrage

Questions de compréhension :

Regardez la vidéo suivante et répondez aux questions :

1. Quel est le sujet présenté dans la vidéo ?

..... Le rôle des antibiotiques .....

2. Donnez le champ lexical au mot clé de la vidéo ?

..... bactérie - médicament - maladie - cellule - infection - vaccin .....

3. Donnez les synonymes des mots suivants ?

Maladie = infection

Risque = danger

4. Trouvez les antonymes des mots suivants ?

Bénigne ≠

Résister ≠

5. Pour quelle raison les gens utilisent les antibiotiques ?

..... Les gens utilisent les antibiotiques pour lutter contre les maladies .....

6. Est-ce que ils sont efficaces ? Justifier la réponse selon JAMY ?

..... oui... ils ont révolutionné la médecine et lutter contre les maladies fatale  
..... mais ils sont devenus moins efficace .....

7. Pour quelle raison les antibiotiques sont fabriqués ?

- Pour lutter contre le diabète
- Pour lutter contre Alzheimer
- Pour lutter contre une infection pathogène

8. Les antibiotiques attaquent les bactéries et pas ~~sur~~ les virus ? à cause de :

- La présence de parois
- L'absence de parois

9. Est-ce qu'un seul antibiotique est prescrit pour tous types de bactérie ?

Oui

non

10. Quand le remède était créé ?

en 1945

11. Que provoque le surdosage des antibiotiques ?

- Caused des maladies dangereuses
- Ils ne sont pas dangereux pour la santé

12. Quel est l'origine des antibiorésistantes et leurs conséquences sur la santé humaine ?

son origine est la mauvaise utilisation des antibiotique, ils sont persistants et travers

13. On consomme des antibiotiques indirectement, comment ?

les animaux consomment les antibiotiques et on consomme la viande

14. Par quoi peut-on remplacer les antibiotiques ?

par la phagothérapie

15. Pour se protéger du antibiorésistantes il faut prendre des précautions, citez les ?

se laver les mains réduit 50% des bactéries et prendre les vaccins obligatoires

16. mots retenus de la vidéo :

épiciennaise - l'angine - remède miracle - pathologies - cellule unique -  
bactérie pathogène - Machine cellulaire - pénicilline - bacille coque -  
les phages - Salmonelle - spectre étroit

## Annexes

Un deuxième exemplaire de réponses des questions de la compréhension d'un étudiant du 2<sup>ème</sup> groupe

### Questions de compréhension :

Regardez la vidéo suivante et répondez aux questions :

1. Quel est le sujet présenté dans la vidéo ?

le sujet présenté dans la vidéo est l'antibiotique.

2. Donnez le champ lexical au mot clé de la vidéo ?

1) médicament  
2) traitement  
3) virus  
4) maladies  
5) pénicilline

3. Donnez les synonymes des mots suivants ?

Maladie = affection

Risque = danger

4. Trouvez les antonymes des mots suivants ?

Bénigne maligne

Résister Quitter

5. Pour quelle raison les gens utilisent les antibiotiques ?

pour éviter les maladies comme les angines, tuberculose, et la grippe.

6. Est-ce que ils sont efficaces ? Justifiez la réponse selon JAMY ?

oui se sont efficaces... Se protéger l'humain.

7. Pour quelle raison les antibiotiques sont fabriqués ?

- Pour lutter contre le diabète
- Pour lutter contre Alzheimer
- Pour lutter contre une infection pathogène.

8. Les antibiotiques attaquent les bactéries et pas ~~sur~~ les virus ? à cause de :

- La présence de parois
- L'absence de parois

9. Est-ce qu'un seul antibiotique est prescrit pour tous types de bactérie ?

Oui non

10. Quand le remède était créé ?

en 1945

11. Que provoque le surdosage des antibiotiques ?

- Causent des maladies dangereuses
- Ils ne sont pas dangereux pour la santé

12. Quel est l'origine des antibiorésistantes et leurs conséquences sur la santé humaine ?

son origine est la mauvaise utilisation des antibiotique, ils sont présents partout et travers

13. On consomme des antibiotiques indirectement, comment ?

les animaux consomment les antibiotiques et on consomme la viande

14. Par quoi peut-on remplacer les antibiotiques ?

par la phagothérapie

15. Pour se protéger du antibiorésistantes il faut prendre des précautions, citez les ?

se laver les mains réduit 50% des bactéries et prendre les vaccins obligatoires

16. mots retenus de la vidéo :

épiciennaise - l'angine - remède miracle - pathologies - cellule unique - bactérie pathogène - Machine cellulaire - pénicilline - bacille coque - les phages - Salmonelle - spectre étroit

## Annexes

Un exemplaire de réponses du questionnaire d'un étudiant du 2<sup>ème</sup> groupe avec l'outil du sous-titrage

*Ce questionnaire fait l'objet d'un travail de recherche sur l'impact du sous-titrage sur l'enseignement-apprentissage du lexique chez les apprenants de FLE (cas des étudiants de première année de licence de français LMD) de l'université BELHADJ BOUCHAIB d'Ain Témouchent dans une activité de compréhension orale. Nous vous prions de bien vouloir répondre aux questions qui suivent :*

**NB :** Choisissez la ou les bonnes réponses.

1. Aimez-vous la langue française ?

Oui  Non

2. Pensez-vous que c'est facile d'apprendre le français ? justifiez votre réponse

Oui  non

3. Vous pensez que votre niveau lexical en français est :

Bon  intermédiaire  avancé

4. Votre niveau d'expression à l'oral est :

Bon  intermédiaire  avancé

5. Vous cherchez des méthodes pour améliorer votre vocabulaire à l'oral ?

Oui  non

6. Regardez-vous des films en français pour:

Etre en contact avec la langue étrangère

Vous distraire, vous détendre

Pour apprendre de nouveaux mots

7. Préférez-vous regarder les films qui sont :

Sans sous-titrage

Avec sous-titrage

## Annexes

8. Quels types de sous-titrage préférez-vous ?

Français/ français

Français / arabe

Français / anglais

9. Pour quelles raisons vous regardez les films sous-titrés ?

L'amélioration de l'oral /et de l'écrit

L'acquisition du vocabulaire

La compréhension totale du film

10. D'après vous, le sous-titrage dans un film :

Est nécessaire

Est trop compliqué

Il peut perturber le visuel

Est idéal pour vraiment apprendre une langue étrangère

11. Selon vous, est-ce qu'on peut considérer le sous-titrage intralinguistique (français/français) comme un bon moyen pour apprendre le lexique français ?

Oui

non

12. Pensez-vous que le sous-titrage intralinguistique peut améliorer votre vocabulaire ?

Oui

non

13. Que pensez-vous de l'intégration du sous-titrage dans le domaine d'enseignement-apprentissage de l'oral en classe de FLE ?

Bénéfique

Pas bénéfique

## Annexes

Un deuxième exemplaire de réponses du questionnaire d'un étudiant du 2<sup>ème</sup> groupe

*Ce questionnaire fait l'objet d'un travail de recherche sur l'impact du sous-titrage sur l'enseignement-apprentissage du lexique chez les apprenants de FLE (cas des étudiants de première année de licence de français LMD) de l'université BELHADJ BOUCHAIB d'Ain Témouchent dans une activité de compréhension orale. Nous vous prions de bien vouloir répondre aux questions qui suivent :*

**NB :** Choisissez la ou les bonnes réponses.

1. Aimez-vous la langue française ?

Oui  Non

2. Pensez-vous que c'est facile d'apprendre le français ? justifiez votre réponse

Oui  non

*Le Français est un vaste océan de vocabulaire et de grammaire faut donc du temps pour maîtriser cette langue*

3. Vous pensez que votre niveau lexical en français est :

Bon  intermédiaire  avancé

4. Votre niveau d'expression à l'oral est :

Bon  intermédiaire  avancé

5. Vous cherchez des méthodes pour améliorer votre vocabulaire à l'oral ?

Oui  non

6. Regardez-vous des films en français pour:

Etre en contact avec la langue étrangère

Vous distraire, vous détendre

Pour apprendre de nouveaux mots

7. Préférez-vous regarder les films qui sont :

Sans sous-titrage

Avec sous-titrage

8. Quels types de sous-titrage préférez-vous ?

- Français/ français
- Français / arabe
- Français / anglais

9. Pour quelles raisons vous regardez les films sous-titrés ?

- L'amélioration de l'oral /et de l'écrit
- L'acquisition du vocabulaire
- La compréhension totale du film

10. D'après vous, le sous-titrage dans un film :

- Est nécessaire
- Est trop compliqué
- Il peut perturber le visuel
- Est idéal pour vraiment apprendre une langue étrangère

11. Selon vous, est ce qu'on peut considérer le sous-titrage intralinguistique (français/français) comme un bon moyen pour apprendre le lexique français ?

- Oui  non

12. Pensez-vous que le sous-titrage intralinguistique peut améliorer votre vocabulaire ?

- Oui  non

13. Que pensez-vous de l'intégration du sous-titrage dans le domaine d'enseignement-apprentissage de l'oral en classe de FLE ?

- Bénéfique
- Pas bénéfique